

Integrationskompass

Integration Guide

«Интеграционный компас»

Hướng dẫn về sự hòa nhập
cho người nước ngoài

Qublenemeya Integratione

بوصلة الإدماج

لمدينة بورغ



Wegweiser für Migranten

Stadt Burg

Helpful information for newcomers in the city of Burg

Путеводитель для иностранных граждан

Город Бург



tại thành phố Burg

Rêhber a Mişextan Ya Bajarê Burg

Herausgeber:
 Evangelischer Kirchenkreis
 Elbe-Fläming
 Projekt „Integrationslotse“
 Oberstr. 72
 39288 Burg

Redaktion
 Tatjana Gütler
 Danuta Ruby

Übersetzung
 Abdulkadir Musa (Arabisch, Kurdisch)
 Nikar Zamanova (Russisch)
 Lydia Marquardt (Englisch)
 Nguyen Tien Duc (Vietnamesisch)

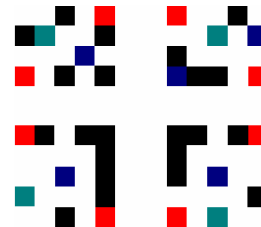
Layout
 Hans - Jakob Gohr
 Kathrin Lederer
 thorndesign
 Tel.: 03933821807
 info@thorndesign.de
 www.thorndesign.de

Stand
 Mai 2008

Gefördert durch Bundesministerium für
 Familie, Senioren, Frauen und Jugend
 im Rahmen des Bundesförderprogramms
 „Vielfalt tut gut“



Bundesministerium
 für Familie, Senioren, Frauen
 und Jugend



Inhaltsverzeichnis



Impressum	1
Grußwort	4 - 9
Ämter und Behörden	10 - 17
Soziale Dienste	18 - 49
Sprachförderung	50 - 53
Freizeit	54 - 77
Religion und Kultur	78 - 87
Dialog und Akzeptanz	88 - 93





Liebe Mitbürger,

dieser „Integrationskompass“ wendet sich an Sie, weil Sie aus einem anderen Land in unsere Stadt gezogen sind und wir möchten, dass Sie sich hier wohl fühlen. Die Gründe für diese einschneidende Veränderung Ihres Lebensumfeldes können überaus unterschiedlich sein. Eines ist sicher in jedem Fall gleich: Das Leben hier in Deutschland ist erst einmal fremd für Sie. Ich wäre sehr froh, wenn es uns gemeinsam gelingen würde, diese Fremdheit zu überwinden.

Damit Sie hier möglichst schnell einen wirklichen neuen Lebensmittelpunkt finden können, haben sich viele fleißige Helfer ganz speziell auf diese Situation vorbereitet. Nutzen Sie daher die unterschiedlichen Beratungsangebote und Hilfestellungen. Wichtig für die Akzeptanz in dieser neuen Gesellschaft ist aber auch Ihr Mittun. Ich empfehle Ihnen und Ihren Kindern sich nicht zurückzuziehen, weil alles neu und anders ist, sondern sich einzubringen. Mit Ihren Erfahrungen und Lebensweisheiten können Sie unsere schöne Stadt noch lebens- und liebenswerter machen, als sie es jetzt schon ist!

Zuwanderungen haben in der Stadt Burg in ihrer über 1.000jährigen Geschichte eine lange Tradition. Immer wieder belebten andere Kulturen die Entwicklung dieser Stadt. Integrationsprozesse laufen nicht immer ganz schnell und auch nicht vollkommen problemlos ab. Es ist nicht leicht, sich in einer neuen Kultur und einer neuen Sprache zurechtzufinden, aber vor etwaigen ersten Hürden zu verharren, oder gar aufzugeben wäre fatal.

Ich bin mir sicher, Sie gehören zu denen, die als Teil der großen Burger Gemeinschaft wahrgenommen werden wollen und nicht als Fremde. Deshalb möchte ich Ihnen ganz persönlich ein „Herzliches Willkommen“ übermitteln.

Sterz
Oberbürgermeister

Dear fellow citizens,

We compiled this guide for you because you have been arriving from another country in the city of Burg and we want to help you feel at home here. The reasons for this far-reaching change of your living environment may be very different. One thing though, you surely have in common: Life here in Germany is new to you. I would be glad if together we could succeed in overcoming this foreignness.

Many hard-working helpers have been trained for this particular situation in order to assist you in finding a real new home here as fast as possible. Feel free to make use of the diverse offers for information and support. Your personal involvement, however, is also essential for being accepted in this new society. I recommend to you and your children not to isolate yourselves because everything is new and different, but to participate. With your experience and your worldly wisdom, you can contribute to making our city even more worth living and loving!

The tradition of immigration into the city of Burg goes back more than 1000 years. Repeatedly other cultures stimulated the development of the city. The process of integration does not always happen very quickly and without any problem. It may not be easy for you to find your way around a new culture and a new language, but it would be fatal to remain, or even worse, give up in front of possible initial obstacles. I am convinced you belong to those people who want to be recognised as members and not as foreigners in the large community of Burg. Therefore, I want to convey to you my sincere personal “welcome”.

Sterz
Lord Mayor

Приветственное слово обер-бургомистра изменения Бург, господина Бернхарда Штерц

Дорогие сограждане!

Этот «интеграционный компас» предназначен для Вас, потому что Вы приехали в наш город из другой страны, и нам хотелось бы, чтобы Вы чувствовали себя здесь хорошо. Причины для такого значительного изменения в жизни могут быть весьма различными. Одно похоже в любом случае: Жизнь в Германии Вам поначалу покажется очень чуждой. Я был бы очень рад, если нам совместно удалось бы преодолеть эту отчужденность.

Для того чтобы Вы как можно скорее смогли определиться в Германии, много организаций и лиц, специально проготовленных к этому, будут рады помочь Вам. Итак, воспользуйтесь различными возможностями консультации и помощи. Но для признания в этом новом обществе важно и ваше содействие. Я рекомендую вам и вашим детям не отстраняться от общества, потому что все вам ново и чуждо, а напротив внести свой вклад. С вашим опытом и жизненной мудростью Вы можете превратить наш город в более привлекательный и приятный для жизни.

Миграция в тысячелетней истории города Бург имеет долгую традицию. Уже не раз другие культуры оживляли развитие города. Процесс интеграции не всегда протекает быстро и без всяких проблем. Приспособиться к новой культуре и языку очень непросто, но уклоняться от столкновения с препятствиями или вовсе капитулировать было бы роковой ошибкой.

Я уверен в том, что Вы принадлежите к людям, желающим быть частью большого общества города Бург. Поэтому мне хотелось бы лично поприветсдовать Вас. Добро пожаловать!

Штерц
Обер-бургомистр

Лời chào của thị trưởng thành phố Burg, Ông Bernhard Sterz (của đảng SPD)

Các công dân thân mến,
bản hướng dẫn về sự hòa nhập cho người nước ngoài này dành cho quý vị vì quý vị chuyển từ xa đến sống tại thành phố này. Bản hướng dẫn nhằm mục đích giúp quý vị có một cuộc sống ở đây yên ổn và ổn định. Lý do mà quý vị từ miền xa xôi đến đây có thể khác nhau nhưng một điều chung là với quý vị là cuộc sống ở Đức ban đầu là rất lạ. Tôi hy vọng rằng chúng ta cùng nhau cố gắng và cộng tác để quý vị sẽ vượt qua được sự lạ lẫm đó. Để quý vị nhanh chóng có một cuộc sống ổn định và nơi đây là một quê hương mới của quý vị có nhiều tổ chức chuyên tư vấn và giúp đỡ một cách nhiệt tình cho quý vị trong từng hoàn cảnh khác nhau. Chính vì thế quý vị hãy đến gặp các cơ quan đó để nhận sự giúp đỡ và tư vấn khi cần thiết. Một điều quan trọng cho sự thông cảm của người Đức cho người nước ngoài nữa là sự tham gia đóng góp của quý vị. Tôi khuyên quý vị và con cái của quý vị không nên vì ngại ngần vì hoàn cảnh mới lạ mà tránh tiếp xúc với người Đức mà quý vị nên nhiệt tình tham gia vào các hoạt động ở đây. Với kinh nghiệm cũng như kiến thức của quý vị sẽ làm cho thành phố của chúng ta đáng yêu và đáng sống hơn bây giờ!
Sự di dân đến thành phố Burg có một truyền thống và lịch sử hơn 1.000 năm. Những nền văn hóa khác được truyền bá vào làm thành phố phát triển và đổi mới hơn. Sự hòa nhập của người từ nơi xa vào xã hội ở đây không phải lúc nào cũng nhanh chóng và không phải không có những khó khăn. Khi người ta đến một nơi mới lạ và phải học một ngôn ngữ mới là rất vất vả. Thế nhưng nếu vì lo ngại hoặc bất lực mà quý vị không hòa nhập được thì là một điều rất đáng tiếc.
Tôi tin tưởng rằng quý vị là những người không muốn mọi người nhìn mình là người lạ mà muốn mình là một trong những thành viên của thành phố Burg. Chính vì thế tôi muốn thân chinh gửi tới quý vị một lời chào, đón và tiếp nhận quý vị một cách chân thành nhất mà tiếng Đức gọi là „Herzliches Willkommen“.

Sterz
Thị trưởng thành phố

Hewwelatîyên Hêja,

Ev „ Qubleneme ya Integrationê“ ji bo we ye, çimkî hûn ji welatine dîtir hatine bajarê me Burg û em dixwazin ku hûn li vir kêfxweşhal bin. Di Jiyana we de guhertinên pir dijwar çedibin û ji bo her kesî cihêwazin. Lê yek jê ji bo hêmu kesî weke heve: Jiyana li wir li Almanyayê ji bo we teva bîyanî ye. Ezê pir kêfxweş bim, heger em bi hev re evê Biyanîyê ji holê rakin.

Ji bo ku hûn bi zûtirin kat jîyaneke erênî bi destxin, pir kesên Profesyonel xwe amadekirine. Hûn li vir dikarin alîkarî û Şêwermendîyên cihêreng bikarbînin. Lê giringe ji bo pejirandinê di evê civakê nû de ku hû jî Hemalîkar bin. Ez şîretê li we û zarokên we dikim ku xwe venegirin, ji ber her tiştê nuhe û cihêwaze, lê xwe tevlêbikin. bi Tecrûbe û Pendên we hûn dikarin Bajarê me yî ciwan vejînin û hezkirî bikin, ji niha pirtir!

Mişextî li Burg ê ji 1000 Saln de bû ye weke Traditioneke dûdirêj. Çandên biyanî her dem ev bajar vejandine. Prosesa Integrationê ne herdem zû û bê kêşe Çareser dibe. Ne hesane, ku mirov karibe bi Çand û Zîmaneke nû re zû li hev bê, lê ji destpêka Zahmetîyan de, yan bi temamî destjêberdan wê pir zirar be.

Ez bawerim, ku hûn perçeyekî mezinin ji Civakê Burg ê yê pêbawer û ne weku Biyanî tî jîmartin. Ji ber vê yekê ez bi navê xwe ji dil „ Bixêrhatina we dikim“ .

Şaredar

Sterz

أيتها المواطنين الأعزاء:

" بوصلة الاندماج" هذه، هي لكم ، لأنكم أنتم من بلدان أخرى إلى بلدتنا بورغ ونريد أن تحس هنا بالإطمئنان. إن التغييرات التي حصلت في حياتكم قد تكون مختلفة لكن هناك واحدة متشابهة دون شك: للوهلة الأولى الحياة هنا في ألمانيا غريبة بالنسبة لكم. يسعدني جداً، أن نعمل معاً للتخلص من هذه الغرابة. كي تستطيعوا أن تحققوا بالسرعة الممكنة حياة جديدة. حضرت أشخاص نشيطة و مختصة نفسها للمساعدة. لذا استخدموا الإمكانيات الإستشارية و مراكز المساعدة. لكن المهم للحصول على القبول في هذا المجتمع الجديد أن تعملوا معاً. أنصحكم و انصح أطفالكم ألا تبتعدوا عن المجتمع , بالعكس شاركوا بتجاربكم و معرفتكم تستطعوا أن تحيوا و تحببوا مدينتنا الجميلة هذه أكثر و تجعلوها ذو قيمة أكثر مما هي عليه الآن!

للهجرة في مدينة بورغ خلال ال 1000 عام تاريخ طويل. بالإستمرار أحييت و طورت الثقافات الأخرى هذه المدينة. إن مشاريع الاندماج لن تتحقق دائماً بالسرعة المطلوبة و من دون صعوبات. ليس من السهل، أن يتلائم الإنسان مع ثقافة و لغة جدينتين, لكن من السيئ جداً ترك المسؤولية في بداية الصعوبات.

أنا متأكد، بأنكم ترغبون أن تكونوا قسماً كبيراً و مقبولاً من مجتمع بورغ و ليس غرباء. لذلك أريد أن أقول لكم بصفتي الشخصية(أهلاً بكم) .

رئيس البلدية

شترتس

Ämter und Behörden

Offices and public authorities

Учреждения и ведомства

Các cơ sở và các nhà chức trách

Daîre û Dezgeh

دوائر و مكاتب



Bei Ihrer Ankunft in Deutschland und auch danach haben Sie oft mit den verschiedenen Ämtern und Behörden zu tun. Sie müssen z.B. sich anmelden, Ihren Aufenthaltsstatus klären, Ihren Lebensunterhalt sichern und eine Arbeit suchen. Für diese Fragen können Sie sich an das Bürger Büro, an die Ausländerbehörde, an das Arbeitsamt oder an das Sozialamt wenden. Im folgenden Kapitel haben wir für Sie die Adressen und Öffnungszeiten von den Ämtern und Behörden in der Kreisstadt Burg zusammengefasst, die für Sie wichtig sein könnten. Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der Ämter und Behörden helfen Ihnen gerne weiter.

Upon your arrival in Germany and afterwards you will deal with different public authorities and administrative processes. You will have to register, define your residence status, secure your means of subsistence and find an employment. Concerning these matters, you may address yourself to the citizens' advice bureau, the aliens' registration office, the job centre or the social welfare office. The following chapter provides information on addresses and opening hours of offices and public authorities in the county town Burg that might be of interest to you. Please feel free to approach the members of staff in our offices for information and advice.

По вашему прибытию в Германию и после Вам нередко придётся сталкиваться с различными учреждениями и ведомствами. Вам нужно будет прописаться, разрешить вопрос о статусе пребывания и о том, как обеспечить себе жизнь, найти работу. С этими вопросами Вы можете обратиться в бюро по обслуживанию граждан (Bürgerbüro), в ведомство по вопросам иностранных граждан (Ausländerbehörde), на биржу труда (Agentur für Arbeit) или в отдел социального обеспечения (Sozialamt). В следующей главе названы адреса и время работы самых важных учреждений и ведомств районного центра города Бург. Сотрудники этих учреждений с удовольствием помогут Вам.

Khi đến Đức những thời gian đầu cũng như những thời gian sau quý vị thường phải đến công sở để giải quyết nhiều thủ tục giấy tờ. Ví dụ như quý vị phải ra đăng ký hộ khẩu, xin cấp và ra hạn giấy cư trú, xin trợ cấp hoặc tìm công ăn việc làm. Những câu hỏi về phần đó quý vị có thể đến văn phòng nhân dân (Bürger Büro), đến sở ngoại kiều (Ausländerbehörde), đến sở lao động (Arbeitsamt) hoặc đến sở xã hội (Sozialamt). Trong các chương mục sau chúng tôi đã thu thập các địa chỉ và giờ mở cửa của các công sở và nhà chức trách của Burg vì chúng tôi nghĩ rằng những dữ kiện đó quan trọng đối với quý vị. Những người làm trong công sở và các nhà chức trách sẽ nhiệt tình giúp đỡ quý vị khi cần thiết.

Bi hatina we re bo Almanîya û pişt re jî karê we bi Daîre û Dezgehan re heye. Pêwîste weke minak ku hûn xwe qeydbikin, Statuya rûniştina xwe belîbikin , jîyana xwe bicihbikin û li karekî bigerin. Ji bo van pirsan hûn karin têkilîyan bi Nivîsgeha hevweatîyan re, bi Daîreya Penaberan re, Dezgeha kar re deynin. di vî berî de me ji we re navnîşan û katêr serlêdanan yên Daîre û Dezgehan li bajarê Burg ê amadekirine yên ku dibin ku ji we re Pêwîst bibin karmendên daîreyan û dezgehan bi dilxweşî amedene bo alîkarîya we .

لدى وصولك الى المانيا وبعدها و في كثير من الاحيان، أنت بحاجة للدوائر والمكاتب. يجب عليك ، على سبيل المثال ، تثبيت عن قيدك وإقامتك و سبل عيشك ، وأن تبحث عن العمل للحصول على الحل لذلك، يمكنك الاتصال بمكتب المواطنين ، دائرة الهجرة ، ومكتب العمل او الرعايه الاجتماعية. في الفصل التالي ، لدينا عناوين ومواعيد العمل للمكاتب والسلطات المحلية في بلدة بورغ، التي تعتبر هامة بالنسبة لك. والموظفين في هذه المكاتب والوكالات جاهزون وبصدر رحب لمساعدتك .



ARGE, Job-Center Arbeitsgemeinschaft Grundsicherung im Job-Center JL Martin-Luther-Str. 21 39288 Burg		
Öffnungszeiten Mo u. Di 7.30 Uhr Mi 7.30 Uhr - 13.30 Uhr Do 7.30 Uhr - 18.00 Uhr Fr 7.30 Uhr - 13.00 Uhr	Work group basic supply in the Job Centre of the county Jerichower Land opening hours Mon and Tue 7.30 am Wed 7.30 am - 1.30 pm Thur 7.30 am – 6 pm Fri 7.30 am - 1 pm	(отдел социального обеспечения, ранее Sozialamt) Arbeitsgemeinschaft (трудовой коллектив) Grundsicherung im Job-Center JL (базовое социальное обеспечение в Job-Center района Jerichower Land) Время работы: Пн и вт: 7:30 Ср: с 7:30 до 13:30 Чт: с 7:30 до 18:00 Пт: с 7:30 до 13:00

Agentur für Arbeit Bahnhofstr. 14 39288 Burg		
Öffnungszeiten Mo 8.00 Uhr - 16.00 Uhr Di 8.00 Uhr - 16.00 Uhr Mi 8.00 Uhr - 13.00 Uhr Do 8.00 Uhr - 18.00 Uhr Fr 8.00 Uhr - 13.00 Uhr	Job agency opening hours Mon and Tue 8 am – 4 pm Wed and Fri 8 am – 1 pm Thur 8 am – 6 pm	(биржа труда) Время работы: Пн и вт: с 08:00 до 16:00 Ср и пт: с 08:00 до 13:00 Чт: с 08:00 до 18:00

Sozialamt Postanschrift: Bahnhofstr. 9 39288 Burg		
Sozialamt Persönl. Vorsprache In der Alten Kaserne 4 39288 Burg Öffnungszeiten Di 9.00 Uhr - 12.00 Uhr Do 9.00 Uhr - 12.00 Uhr 13.00 Uhr - 17.00 Uhr Fr. 9.00 Uhr - 12.00 Uhr	Social welfare office present your case in person at: In der Alten Kaserne 4 39288 Burg opening hours: Tue 9 am – 12 am Thur 9 am – 12 am 1 pm – 5 pm Fri 9 am – 12 pm	(отдел социального обеспечения) Почтовый адрес: Sozialamt (отдел социального обеспечения) индивидуальный приём: In der Alten Kaserne 4 39288 Burg Время работы: Вт: с 09:00 до 12:00 Чт: с 09:00 до 12:00 с 13:00 до 17:00 Пт: с 09:00 до 12:00

Bürgerbüro mit Einwohnermeldestelle Markt 1 39288 Burg		
Öffnungszeiten Mo – Fr 9.00 Uhr – 18.00 Uhr Sa 9.00 Uhr – 12.00 Uhr Mi. Einwohnermeldestelle geschlossen	Citizens’ advice bureau and residents’ registration office opening hours Mon to Fri 9 am – 6 pm Sat 9am – 12am Wed residents’ registration office is closed	(Бюро по обслуживанию граждан) mit Einwohnermeldestelle (с паспортным столом) Время работы: Пн - пт: с 09:00 до 18:00 Сб: с 09:00 до 12:00 Ср: паспортный стол закрыт

ARGE, Job-Center Arbeitsgemeinschaft Grundsicherung im Job-Center JL Martin-Luther-Str. 21 39288 Burg		
Giờ mở cửa Thứ hai và thứ ba 7.30 giờ Thứ tư 7.30 giờ - 13.30 giờ Thứ năm 7.30 giờ - 18.00 giờ Thứ sáu 7.30 giờ - 13.00 giờ	Navenda Kar Koma Karê Parastina bingehîn li Navenda kar JL Katên serlêdanan Du û.Sê 7.30 an Çar 7.30 - 13.30 an Pêc 7.30 - 18.00 an În 7.30 - 13.00 an	ARGE, مركز الوظائف مواعيد المراجعات الاثنين و الثلاثاء 7.30 الأربعاء 13.30 -7.30 الخميس 18.00 -7.30 الجمعة 13.00 -7.30

Agentur für Arbeit Bahnhofstr. 14 39288 Burg		
Sở lao động Giờ mở cửa thứ hai và thứ ba 8.00 giờ - 16.00 giờ thứ tư và thứ sáu 8.00 giờ - 13.00 giờ Thứ năm 8.00 giờ - 18.00 giờ	Daîre ya Kar Katên serlêdanan Du û. Sê 8.00 - 16.00 an Çar û.În 8.00 - 13.00 an Pênc 8.00 - 18.00 an	وكالة العمل مواعيد المراجعات الاثنين و الثلاثاء 16.00 - 8.00 الاربعاء و الجمعة 13.00 – 8.00 الخميس 18.00 - 8.00

Sozialamt Postanschrift: Bahnhofstr. 9 39288 Burg		
Địa chỉ: Bahnhofstr. 9 39288 Burg Sozialamt(số xã hội) Nơi tiếp khách In der Alten Kaserne 4 39288 Burg Giờ mở cửa Thứ ba 9.00 giờ - 12.00 giờ Thứ năm 9.00 giờ - 12.00 giờ 13.00 giờ - 17.00 giờ Thứ sáu 9.00 giờ - 12.00 giờ	Daîreya Civakî Navnîşan: Bahnhofstr. 9 39288 Burg Serlêdanên kesayatî In der Alten Kaserne 4 39288 Burg Katên serlêdanan Sê 9.00 - 12.00 an Pênc 9.00 - 12.00 an 13.00 - 17.00 an În 9.00 - 12.00 an	الرعايه الاجتماعيه الرعايه الاجتماعيه المراجعات الشخصية In der Alten Kaserne 4 39288 Burg مواعيد المراجعات الثلاثاء 12.00 -9.00 الخميس 12.00 -9.00 17.00 -13.00 الجمعة 12.00 -9.00

Bürgerbüro mit Einwohnermeldestelle Markt 1 39288 Burg		
(Trụ sở tiếp dân) mit Einwohnermeldestelle (với nơi đăng ký hộ khẩu) Markt 1 39288 Burg Giờ mở cửa Thứ hai – thứ sáu 9.00 giờ – 18.00 giờ Thứ bảy 9.00 giờ – 12.00 giờ Thứ tư (Nơi đăng ký hộ khẩu đóng cửa)	Nivîsgeha Hemwelatîyan û navenda Qeydkirina hemwelatîyan Katên serlêdanan Du – În 9.00 – 18.00 an Şem 9.00 – 12.00 an Çar. Navenda Qeydkirina hemwelatîyan girtîye	مكتب الاتصال مع سكان Markt 1 39288 Burg مواعيد المراجعات الاثنين- الجمعة 18.00 - 9.00 السبت 12.00 - 9.00 الأربعاء: مغلق

Ausländerbehörde			Postanschrift: Bahnhofstr. 9 39288 Burg
Ausländerbehörde Persönl. Vorsprache In der Alten Kaserne 9 39288 Burg	Immigration Department Aliens’ registration office present your case in person at: In der Alten Kaserne 9 39288 Burg	(ведомство по вопросам иностранных граждан) Почтовый адрес: Bahnhofstr. 9 39288 Burg	
Öffnungszeiten Di 9.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.00 Uhr – 16.00 Uhr Do 9.00 Uhr – 12.00Uhr 13.00 Uhr – 17.00 Uhr Fr 9.00 Uhr – 12.00 Uhr	opening hours Tue 9 am – 12 pm 1 pm – 4 pm Thur 9 am – 12 am 1 pm – 5 pm Fri 9 am – 12 am	Ausländerbehörde (ведомство по вопросам иностранных граждан) индивидуальный приём: In der Alten Kaserne 9 39288 Burg	
		Время работы: Вт: с 09:00 до 12:00 с 13:00 до 16:00 Чт: с 09:00 до 12:00 с 13:00 до 17:00 Пт: с 09:00 до 12:00	

Standesamt			Postanschrift: In der Alten Kaserne 2 39288 Burg
Standesamt Persönl. Vorsprache Breiter Weg 27 39288 Burg	Registry Office present your case in person at: Breiter Weg 27 39288 Burg	(отдел записи актов гражданского состояния) Почтовый адрес: In der Alten Kaserne 2 39288 Burg	
Öffnungszeiten Di 9.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.00 Uhr – 16.00 Uhr Do 9.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.30 Uhr – 17.00 Uhr Fr 9.00 Uhr – 12.00 Uhr	opening hours Tue 9 am – 12 am 1 pm – 4 pm Thur 9 am – 12 am 1 pm – 5 pm Fri 9 am – 12 am	Standesamt (отдел записи актов гражданского состояния) индивидуальный приём: Breiter Weg 27 39288 Burg	
		Время работы: Вт: с 09:00 до 12:00 с 13:00 до 16:00 Чт: с 09:00 до 12:00 с 13:30 до 17:00 Пт: с 09:00 до 12:00	

Ausländerbehörde			Postanschrift: Bahnhofstr. 9 39288 Burg
Ausländerbehörde (Sở ngoại kiều) Postanschrift: (Địa chỉ gửi thư) Bahnhofstr. 9 39288 Burg	Daïreya Mişextan “Penaberan” Navnîşan: Bahnhofstr. 9 39288 Burg Daïreya Mişextan „Penaberan” Serlêdanên kesayetî In der Alten Kaserne 9 39288 Burg Katên Serlêdanan Sê 9.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 an Pênc 9.00 – 12.00 an 13.00 – 17.00 an În 9.00 – 12.00 an	دائرة الاجانب العنوان البريدي : دائرة الاجانب المراجعات الشخصية In der Alten Kaserne 9 39288 Burg مواعيد المراجعات الثلاثاء 9.00 – 12.00 16.00 - 13.00 الخميس 9.00 – 12.00 17.00 - 13.00 الجمعة 9.00 – 12.00	
Ausländerbehörde (Sở ngoại kiều) Nơi tiếp khách In der Alten Kaserne 9 39288 Burg			
Giờ mở cửa Thứ ba 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.00 giờ – 16.00 giờ Thứ năm 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.00 giờ – 17.00 giờ Thứ sáu 9.00 giờ – 12.00 giờ			

Standesamt			Postanschrift: In der Alten Kaserne 2 39288 Burg
Standesamt (Phòng cưới, nơi cấp giấy khai sinh v.v) Postanschrift (Địa chỉ gửi thư) In der Alten Kaserne 2 39288 Burg	Daïreya Nifûsê (Zewacê) Navnîşan: In der Alten Kaserne 2 39288 Burg Daïreya Nifûsê (Zewacê) Serlêdanên kesayetî Breiter Weg 27 39288 Burg Katên Serlêdanan Sê 9.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 an Pênc 9.00 – 12.00 an 13.30 – 17.00 an În 9.00 – 12.00 an	دائرة التسجيل- الزواج العنوان البريدي: In der Alten Kaserne 2 39288 Burg دائرة التسجيل المراجعات الشخصية Breiter Weg 27 39288 Burg مواعيد المراجعات الثلاثاء 9.00 - 12.00 16.00 - 13.00 الخميس 9.00 - 12.00 17.00 - 13.30 الجمعة 9.00 - 12.00	
Standesamt (Phòng cưới, nơi cấp giấy khai sinh v.v) Nơi tiếp khách Breiter Weg 27 39288 Burg			
Giờ mở cửa Thứ ba 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.00 giờ – 16.00 giờ Thứ năm 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.30 giờ – 17.00 giờ Thứ sáu 9.00 giờ – 12.00 giờ			

Jugendamt		In der Alten Kaserne 4 39288 Burg
Öffnungszeiten Di 9.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.00 Uhr – 16.00 Uhr Do 9.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.00 Uhr - 17.00 Uhr Fr 9.00 Uhr – 12.00 Uhr	Youth welfare office opening hours Tue 9 am – 12 am 1 pm – 4 pm Thur 9 am – 12 am 1 pm – 5 pm Fri 9 am – 12 am	(управление по делам молодежи) In der Alten Kaserne 4 39288 Burg Время работы: Вт: с 09:00 до 12:00 с 13:00 до 16:00 Чт: с 09:00 до 12:00 с 13:00 до 17:00 Пт: с 09:00 до 12:00

Wohngeldstelle		In der Alte Kaserne 2 39288 Burg
Öffnungszeiten Di 9.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.00 Uhr – 16.00 Uhr Do 9.00 Uhr – 12.00 Uhr 13.30 Uhr – 17.00 Uhr Fr 9.00 Uhr – 12.00 Uhr	Office for housing subsidy financial aid for housing opening hours Tue 9 am – 12 am 1 pm – 4 pm Thur 9 am – 12 am 1 pm – 5 pm Fri 9 am – 12 am	(отдел по пособию на жильё) In der Alte Kaserne 2 39288 Burg Время работы: Вт: с 09:00 до 12:00 с 13:00 до 16:00 Чт: с 09:00 до 12:00 с 13:30 до 17:00 Пт: с 09:00 до 12:00

Jugendamt		In der Alten Kaserne 4 39288 Burg
(Sở trông nom các cháu thanh thiếu nhi) In der Alten Kaserne 4 39288 Burg Giờ mở cửa Thứ ba 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.00 giờ – 16.00 giờ Thứ năm 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.00 giờ - 17.00 giờ Thứ sáu 9.00 giờ – 12.00 giờ	Daïreya Gencan „Ciwanan“ In der Alten Kaserne 4 39288 Burg Katên serlêdanan Sê 9.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 an Pênc 9.00 – 12.00 an 13.00 - 17.00 an În 9.00 – 12.00 an	رعاية الشباب مواعيد المراجعات الثلاثاء 12.00 - 9.00 16.00 - 13.00 الخميس 12.00 - 9.00 17.00 - 13.00 الجمعة 12.00 - 9.00

Wohngeldstelle		In der Alte Kaserne 2 39288 Burg
Wohngeldstelle (Nơi xin trợ cấp tiền thuê nhà) In der Alte Kaserne 2 39288 Burg Giờ mở cửa Thứ ba 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.00 giờ – 16.00 giờ Thứ năm 9.00 giờ – 12.00 giờ 13.30 giờ – 17.00 giờ 9.00 giờ – 12.00 giờ	Navenda alîkarîya xaniyan In der Alte Kaserne 2 39288 Burg Katên serlêdanan Sê 9.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 an Pênc 9.00 – 12.00 an 13.30 – 17.00 an În 9.00 – 12.00 an	مكتب بدل السكن مواعيد المراجعات الثلاثاء 12.00 - 9.00 16.00 - 13.00 الخميس 12.00 - 9.00 17.00 - 13.30 الجمعة 12.00 - 9.00

Soziale Dienste

Social Services

Социальные услуги



Các tổ chức tư vấn và giúp đỡ

Saziyên Civakî

الخدمات الاجتماعية

Soziale Dienste sind Einrichtungen, die Ihnen und Ihrer Familie in den schwierigen Lebenslagen helfen möchten. Es gibt im Alltag fast jeder Familie Situationen und Probleme, die nicht alleine gelöst werden können und eine professionelle Hilfe benötigen. Die Mitarbeiter der Sozialen Dienste stehen Ihnen gerne beratend zur Seite. Dort finden Sie ein offenes Ohr für Ihre Probleme und erfahren praktische Unterstützung. Die meisten Hilfsangebote sind kostenfrei.

Social services and facilities offer help to you and your family in difficult situations. Almost every family encounters problems in their everyday life that they cannot solve on their own and thus need professional support. The employees of the social services will be glad to assist you. They will listen to your problems and give practical advice. Most of these services are free.

К социальным услугам относятся организации, которые с удовольствием помогут Вам и вашей семье, если Вы находитесь в сложной ситуации. В жизни часто бывают ситуации и проблемы, которые мы не можем решить собственными силами и поэтому нуждаемся в профессиональной помощи. Сотрудники организаций социальных услуг с удовольствием выслушают Вас, помогут Вам советами и поддержат Вас делами. Большинство предложений помощи бесплатно.

Những tổ chức và văn phòng tư vấn là những nơi giúp đỡ quý vị trong mọi hoàn cảnh khác nhau khi cần thiết. Trong cuộc sống hàng ngày thường như gia đình nào cũng có khó khăn và có vấn đề mà họ không thể tự mình giải quyết được mà cần phải đến gặp những người tư vấn chuyên môn. Những người làm việc trong các tổ chức và trong văn phòng tư vấn sẽ giúp quý vị. Họ sẽ lắng nghe những khó khăn mà quý vị trình bày và sẽ giúp quý vị vượt qua những khó khăn đó. Quý vị nhận sự giúp đỡ đó thường là không phải trả tiền.

Dezgehên Civakî ewin deverên, ku dixwazin alîkarîya we û malbatên we bikin di rewşên jîyanê yên zor de. Rojane hema hema her malbat di rewş û kêşeyan re derbasddibe ku bi tena serê xwe nikarin çareser bikin û alîkarîyeke Profesyonel bikar bînin. Karmendên Dezgehên civakî ji bo we amadene. Li wir hûn kesê ku li kêşeyên we guhdar bikin dibînin û parastinake praktik bidestdixin. Ku piranîya derfetên alîkarîyê bê pere ye.

الخدمات الاجتماعية هي مؤسسات في خدمتكم وخدمة أسرکم في الحالات الصعبة .
هناك لكل اسرة تقریبا في الحياة اليوميہ
مشاكل لا تحل إلا بالمساعدة الفنية. موظفي الخدمات الاجتماعية ، جاهزون لتقديم
المشورة لذلك. هناك ستجد الاذان
الصاغية لمشاكلک والدعم العملي لحلها، و معظم عروض المساعدة مجانية .

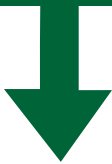


Name Name Наименование учреждения	Diakonisches Werk		
Beschreibung Description Функции	soziale Aufgaben der Evangelischen Kirche, Betreuung von Arbeitsgelegenheiten mit Mehraufwandsentschädigung nach § 16 Abs. SGB, Tafelarbeit, Wohnungslosenhilfe, Schuldnerberatung	social services of the Lutheran church, supervision of jobs falling under section 16, para. Code of Social Law (“1 Euro jobs”), working with “die Tafeln” (free food service for people in need), help for homeless people, debt counselling	социальные функции евангелической церкви, управление трудовыми делами с компенсацией дополнительных затрат в соответствии со статьей 16 кодекса социального права, Tafelarbeit (общественно полезная работа, сбор лишних продуктов питания и их распределение среди нуждающихся), помощь не имеющим жилья, консультация для лиц, имеющих долговые обязательства
Schwerpunkte Focus Основная задача	Prävention und Beratung, Koordinierungsstelle: Vielfalt tut gut	prevention and counselling, liaison office: “Diversity feels good” („Vielfalt tut gut“)	предотвращение, консультация и координация под девизом «Разнообразие полезно!»
Wichtigste Aktivität Main acitivities Главная работа	Schuldnerberatung, Insolvenzberatung, soziale Wohnhilfe, ambulante Wohnbetreuung, Suppenküche, Kleiderkammer, Möbellager, Raus aus der Isolation	debt counselling, bankruptcy counselling, social housing aid, ambulatory housing supervision, „Suppenküche“ – “soup kitchen”(free food), charity shops: „Kleiderkammer“(clothing supplies for people in need) „Möbellager“(furniture supplies for people in need), getting out of the isolation („Raus aus der Isolation“)	консультация для лиц, имеющих долговые обязательства, консультация в случае неплатежеспособности, социальная помощь при поиске и оплате жилья, уход и попечение на дому, общественная бесплатная столовая, бесплатная одежда для нуждающихся, бесплатная или недорогая мебель для нуждающихся, помощь при интеграции в общество и социальной адаптации
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	sozial benachteiligte Menschen, verschuldete Menschen, Lang-Zeitungslose, Migranten, Wohnungslose, von Obdachlosigkeit bedrohte Menschen	deprived and permanently unemployed persons, persons in debt. migrants, homeless persons or persons under threat of homelessness	социально ущемленные, обремененные долгами люди, долго стоящие на учете по безработице, эмигранты, не имеющие жилья и которым грозит бездомность.
Durchführungsort Venue/address Адрес	Grünstr. 1b 39288 Burg	Grünstr. 1b 39288 Burg	Grünstr. 1b 39288 Burg



Tên tổ chức Nav الإسم	Diakonisches Werk Komele ya Diakonî مشغل دياكوني		
Các hoạt động của tổ chức Şırove الوصف	Tổ chức là của nhà thờ đạo tin lành. Tư vấn và giúp đỡ những người làm những công việc 1 € Job theo điều luật § 16 Abs. SGB, Cấp thực phẩm cho người nghèo, giúp những người không nhà của và tư vấn cho những người bị mắc nợ.	Erkên Civakî yên Kınıştı İncilî, Şîretên ji bo derfetên kar bo kesên bi hacetî alîkarîyê li gora yasayê Xala 16 Abs,SGB,Lîste yên kar, alîkarîya kesên bê mal, Şîretên bo Deyndaran	الوظائف الاجتماعية للكنيسة الانجيليه ، رعايه فرص العمل مع التكاليف الاضافيه التي يتكبدها جدول العمل ،ارشادات للعاطلين. والاسكان والمساعدات ، والمديون SGBالمادة 16 من القانون
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Phòng chống và tư vấn, Trung tâm điều khiển: Vielfalt tut gut (Đa dạng là tốt đẹp)	Amedekarî û Şîret, Navenda Kordî-neya: Hemarengî rinde	الوقايه وتقديم المشوره ، هيئة التنسيق : التنوع امر جيد
Những phần cơ bản nhất Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Tư vấn cho người bị mắc nợ, Tư vấn cho người bị phá sản, Tư vấn tìm nhà cho những người nghèo khó, Đến giúp đỡ cho những người mắc bệnh tâm thầnngay tại nhà, Nơi nấu ăn cho những người nhgèo, Nơi cấp quần áo cũ cho những người nghèo Nơi giúp những người nghèo về đồ gỗ cho nhà ở Tư vấn và giúp những người sống cô đơn	Şewirdariya Deyndaran, Şewirdariya Iflaskeran, Alîkarîya bidestxistina xaniyan, Şewirdariya xaniyan a bilez, Xwarina ji bo Hejaran, Bidestxistina Kincan, Depoya tiştên nav malê, Ji tenêbûnê felat,	المشورة للمديونين المشورة للمأفلسين ، المساعدة الاجتماعية والاسكان ، الرعايه السكنيه للمرضي الخارجيين من المشفى ، طعام للفقراء ، مخزن لللاثاث ، الخروج من العزله ،
Những người được tư vấn và giúp đỡ Komikên armancan الفئات المستهدفة	Những người nghèo gặp khó khăn, mắc nợ, thất nghiệp lâu năm, Những người nước ngoài hoặc người nước khác có quốc tịch Đức, những người không nhà không cửa hoặc những người có nguy cơ không có nhà ở.	Kesên di rewşa civakî ne baş de, Mirovên deyndar, Mirovên demdirêj bê kar,Mişext“Penaber“, Mirovên bê mal, Kesên ku li jêr tahdîda bê malîyê de	المحرومين اجتماعيا ، سكان المدينة ، العاطلين عن العمل ، والمهاجرين ،الذين لا مأوى لهم ، والمشردين
Địa chỉ nơi giúp đỡ Cihê Çalakiyan المكان	Grünstr. 1b 39288 Burg	Grünstr. 1b 39288 Burg	Grünstr. 1b 39288 Burg





Name Name Наименование учреждения	Diakonisches Werk		
Ansprechpartner Contact Контактные лица	Frau Dr. von Witten Tel. 03921/ 990260 Beratungszentrum Tel. 03921/990260 Ev. Gemeindehaus Tel. 03921/9769963 Schuldner-/Insolvenzberatung Tel. 03921/9769961	Dr. von Witten phone 03921/ 990260 advice centre phone 03921/990260 Lutheran community hall phone 03921/9769963 debt and bankruptcy counselling phone 03921/9769961	госпожа Dr. von Witten тел. 03921/ 990260 Beratungszentrum (консультативный центр) тел.: 03921/990260 Ev. Gemeindehaus (дом общины евангелической церкви) тел. 03921/9769963 Schuldner-/Insolvenzberatung (консультация по долговым обязательствам и для лиц, имеющих долговые обязательства) тел.: 03921/9769961
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO – DO 8.00 – 16.00 Uhr FR 8.00 – 13.00 Uhr Schuldner-/Insolvenzberatung DO 13.00 – 16.00 Uhr	Mon to Thur 8am – 4pm Fri 8am – 1pm debt and bankruptcy counselling Thur 1pm – 4am	пн – чт: с 08:00 до 16:00 пт: с 08:00 до 13:00 Schuldner-/Insolvenzberatung Чт: с 13:00 до 16:00



Tên tổ chức Nav الإسم	Diakonisches Werk Komele ya Diakonî مشغل دياكوني		
Những người giúp đỡ Kesê Têkilkar الاتصال	Bà Dr. von Witten Tel. 03921/ 990260 Beratungszentrum (Trung tâm tư vấn) Tel. 03921/990260 Ev. Gemeindehaus (Nhà chung của nhà thờ) Tel. 03921/9769963 Schuldner-/Insolvenzberatung (Văn phòng tư vấn và giúp những người mắc nợ hoặc phá sản) Tel. 03921/9769961	Xatûn Dr. von Witten Tel. 03921/ 990260 Navenda Şêwermendîyê Tel. 03921/990260 Dîwana Malbendê Tel. 03921/9769963 Deyndar-/Iflasker Tel. 03921/9769961	السيدة الدكتورە فون فيتين هاتف : 03921/ 990260 مركز الإرشادات هاتف : 03921/990260 رابطة الكنيسة هاتف : 03921/9769963 المديونين/الإستشارة هاتف : 03921/9769961
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai – Thứ năm 8.00 – 16.00 giờ Thứ sáu 8.00 – 13.00 giờ Schuldner-/Insolvenzberatung (Văn phòng tư vấn và giúp những người mắc nợ hoặc phá sản) Thứ năm 13.00 – 16.00 giờ	Du – Pênc 8.00 – 16.00 an În 8.00 – 13.00 an Deyndar-/Iflasker Pênc 13.00 – 16.00 an	الاثنين – الخميس : 8:00 – 16:00 الجمعة : 8:00 - 13:00 المديونين/ الإستشارة الخميس : 13:00 – 16:00

Name Name Наименование учреждения	Familien- und Erziehungsberatungsstelle Beratungszentrum des Paritätischen Family Advice Centre counselling offered by the “Paritätische” – child and youth care and education support консультация по вопросам семьи и воспитания – консультационный цетр на паритетных началах			
Beschreibung Description Функции	Beratung von Einzelpersonen (Er- wachsene, Jugendliche, Kinder) und Familien mit Krisen und Problemen	counselling services for individuals (adults, adolescents, children) as well as families facing crises and problems.	индивидуальная консультация взрослых, подростков и детей, а также семей, находящихся в кризисной ситуации.	
Schwerpunkte Focus Основная задача	Förderung und Hilfe bei der Erziehung, Erziehungsberatung	help and support in education, educa- tion advice services	поддержка, помощь и консультация в области воспитания детей	
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Familientherapie	family therapy	семейная (психологическая) консультация	
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Familien, Kinder, Jugendliche, Erwachsene	families, children, adolescents, adults	семьи, дети, подростки и взрослые	
Durchführungsort Venue/address Адрес	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg	
Ansprechpartner Contact Контактные лица	Frau Zins Frau Radtke Fon: 03921 / 4939	Ms Zins Ms Radtke phone 03921 / 4939	госпожа Zins госпожа Radtke тел.: 03921 / 4939	
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO 8.00 – 14.00 Uhr DI / DO 8.00 – 18.00 Uhr MI 8.00 – 12.00 Uhr FR 8.00 – 12.00 Uhr	Mon 8am – 2pm Tue/Thur 8am – 6pm Wed 8am – 12am Fri 8am – 12am	пн: с 08:00 до 14:00 вт/чт: с 08:00 до 18:00 ср: с 08:00 до 12:00 пт: с 08:00 до 12:00	

Tên văn phòng Nav الإسم	Văn phòng tư vấn và giúp đỡ gia đình và vấn đề nuôi dạy con cái Trung tâm tư vấn của hội Paritätischen Navenda malbatan û Şêwrmendiya Perwedeyê مركز العوائل والتربية		
Miêu tả Şîrove الوصف	Tư vấn cho từng người (Người lớn, thanh niên, trẻ con) và gia đình có gặp tai họa hoặc khó khăn	Şewirdarî ji bo takekesan (Mezin, Genc, Zarok) û Malbatên di tengasiyan de û bi Kêşe	إرشادات للأشخاص (الكبار ، الشباب ، الأطفال) والعوائل المتأزمة
Trọng điểm Xalên zor الركيز	Giúp đỡ tư vấn và cộng tác dạy dỗ con cái khi các cháu hư	Alîkarî û Şêwermendî ya perwedeyî	الرعاية والمساعدة في حالة التربية ، إرشادات تربية
Những phương pháp cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسى	Tư vấn cho cả gia đình	Therapiya Malbatan	علاج العوائل
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Gia đình, trẻ em, thanh niên, người lớn	Malbat, Zarok, Genc, Mezin	العائلات،الأطفال ، الشباب ، الكبار
Địa chỉ Cihê Çalakiyan المكان	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê Têkilkar ال إتصال	Bà Zins Bà Radtke Tel. 03921 / 4939	Xatûn Zins Xatûn Radtke Tel: 03921 / 4939	السيدة تسينز السيدة راتكة هاتف : 03921 / 4939
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai 8.00 – 14.00 giờ Thứ ba / Thứ năm 8.00 – 18.00 giờ Thứ tư 8.00 – 12.00 giờ Thứ sáu 8.00 – 12.00 giờ	Du 8.00 – 14.00 an Sê/Pênc 8.00 – 18.00 an Çar 8.00 – 12.00 an În 8.00 – 12.00 an	الاثنين : 8.00 – 14.00 الثلاثاء و الخميس : 8.00 – 18.00 الأربعاء : 8.00 – 18.00 الجمعة : 8.00 – 18.00

Name Name Наименование учреждения	Frauenhaus Burg Women’s refuge shelter for abused women and children Burg дом матери и ребенка города Бург		
Beschreibung Description Функции	Hilfe für Frauen und Kinder in häusli- cher Gewalt Beratung und vorübergehend ge- schützte Unterkunft	help for battered women and children, counselling and temporary shelter	Оказание помощи женщинам и детям - жертвам домашнего насилия; консультация и временный приют
Schwerpunkte Focus Основная задача	Beratung und Begleitung von Frauen bei Trennung, Scheidung und häusli- cher Gewalt	advice and tutoring for women sepa- rating, divorcing and living in domestic violence	консультация и поддержка женщин при расторжении брака и в случае домашнего насилия
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Psychosoziale Beratung, Präventive und nachgehende Betreu- ung und Beratung, Begleitung in den neuen Lebensabschnitt ohne Gewalt Informationsermittlung, Unterstützung im Umgang mit Menschen	psychosocial support, preventive and follow-up tutoring and counselling, accompanying women into their new violence-free lives, information services, support in dealing with others	психологическая и социальная консультация поддержка до и после расторжения брака поддержка в «новой жизни» без насилия поддержка в общении с людьми
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Frauen und Kinder	women and children	женщины и дети
Durchführungsort Venue/address Адрес	telefonisch, schriftlich, persönlich, Hausbesuche (Landkreis), Treffen an vereinbarten Treffpunkten In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	by telephone, post, in person, home visits (in the county/Landkreis), meetings in agreed places In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	по телефону, письменно, индивидуально, посещение на дому и в договоренных местах встречи In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Fenger-Schwindack Tel. 03921/2140	Mrs. Fenger-Schwindack phone 03921/2140	госпожа Fenger-Schwindack тел.: 03921/2140
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO 9.00 – 13.00 Uhr MI 13.00 – 16.00 Uhr rund um die Uhr	Mo 9am – 1pm Wed 1pm – 4pm 24h/24 (around the clock)	пн: с 09:00 до 13:00 ср: с 13:00 до 16:00 круглосуточно

Tên nơi giúp đỡ Nav الإسم	Nhà bảo vệ phụ nữ Mala Jinan Burg منزل النساء – بورغ		
Miêu tả Şırove الوصف	Giúp đỡ và bảo vệ phụ nữ khi bị chồng đánh đập được ở tạm thời trong nhà và được bảo vệ an toàn trong đó	Alîkarîya Jin û Zarokên ji malbatên zordest Şêwirmendî û bichkirina para- stî û demkî	مساعدة النساء و الأطفال في حالة العنف المنزلي إرشادات والسكن المؤقت
Trọng tâm Xalên zor التركيز	Tư vấn và giúp đỡ chi em phụ nữ khi muốn ly dị và bị đánh đập ở nhà mình	Şêwirmendî û alîkarîya Jinên Cihêbûyî, Bî û yên ji malbatên zordest	إرشادات و مرافقة النساء المنفصلات و المطلقات والمعرضات للعنف المنزلي
Những phương pháp quan trọng Çalakîyên giring التشاطرئيسي	Tư vấn về tâm lý, Phòng ngừa để không bị đánh đập cũng như giúp đỡ trong thời sau Khi bị đánh và lánh nạn trong nhà bảo vệ phụ nữ, Giúp đỡ trong khi bắt đầu một cuộc sống mới Cấp những những thông tin cần thiết, Giúp đỡ để không sợ sệt khi tiếp xúc với mọi người	Şêwirmendîya Derûnî û Civakî, Şêwirmendîya destpêkê û ya aniha û Şêwir, Alîkarî di perçê jîyanê yê nuh de yê bê zordestî Dana Saloxan, Alîkarîya ji bo çêkirina têkilîyan bi mirovan re	إرشادات نفسية – اجتماعية إرشادات في كل الأوقات المرافقة في المرحلة الجديدة من الحياة من دون عنف تقديم المعلومات الحماية في التعامل مع الناس
Những người được giúp Komikên armancan الفئة المستهدفة	Chị em phụ nữ và trẻ em	Jin û Zarok	النساء و الأطفال
Nơi giúp Cihê Çalakiyan المكان	liên lạc theo điện thoại, viết thư, gặp riêng, tư vấn và giúp đỡ tại nhà riêng (trong khu vực của nơi giúp đỡ), Gặp nhau ở nơi hẹn In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	bi telefonê, Nivîskî, Serlêdanên kesayetî, Serdanên malan, Dîdarên li cihê lihevkirina Civanan In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	هاتفياً ، كتابياً ، شخصياً ، زيارة المنازل ، (إدارة المقاطعة) اللقاء في المكان المتفق عليه In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê Têkilkar الإتصال	Bà Fenger-Schwindack Tel. 03921/2140	Xatûn Fenger-Schwindack Tel. 03921/2140	السيدة فيغر – شفينداك Tel. 03921/2140
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai 9.00 – 13.00 giờ Thứ tư 13.00 – 16.00 giờ Và bất cứ lúc nào khi cần thiết	Du 9.00 – 13.00 an Çar 13.00 – 16.00 an Her dem û gavê	الاثنين : 9.00 – 13.00 الأربعاء : 13.00 – 16.00 كل الأوقات

Name Name Наименование учреждения	Integrationslotse help and support for migrants «интеграционный путеводитель»		
Beschreibung Description Функции	Projekt des Ev. Kirchenkreises Elbe-Fläming	project of the Lutheran church parish Elbe-Fläming	проект евангелического церковного собрания Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming
Schwerpunkte Focus Основная задача	Integrationsarbeit, Interkulturelle Öffnung, Kulturmittlung	integration support, intercultural opening, cultural mediation	Интеграционная работа, знакомство с другими культурами, культурный обмен
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Begleitung und Beratung von Migranten Interkulturelle Veranstaltungen und Projekte Öffentlichkeitsarbeit Vermittlung von Kontakten zu Migranten und zu Deutschen	tutoring and counselling for migrants intercultural events and projects procuring contacts to migrants and Germans	консультация и поддержка эмигрантов межкультурные мероприятия и проекты общественная деятельность посредничество в поддержании контактов эмигрантов с немцами
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	MigrantInnen Interessierte deutsche BürgerInnen MultiplikatorInnen Institutionen	migrants interested German citizens multipliers institutions	эмигранты заинтересованные граждане немецкой национальности «неформальные лидеры» (СМИ и т. п.) учреждения
Durchführungsort Venue/address Адрес	Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming Oberstr. 72 39288 Burg	Lutheran church parish Elbe Fläming (Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming) Oberstr. 72 39288 Burg	Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming (евангелическое церковное собрание) Oberstr. 72 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Gütler Tel.: 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de	Ms Gütler phone 03921 / 635402 email: Tatjana.Guetler@gmx.de	госпожа Gütler тел.: 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	Dienstag 9:00 – 13:00 Uhr und nach Vereinbarung	Tuesdays 9am – 1pm and by arrangement	ср: с 09:00 до 13:00 и по договоренности

Tên văn phòng Nav الإسم	Văn phòng giúp đỡ hòa nhập vào xã hội Đức Rêbera Integrationê دليل الإنتماج		
Miêu tả Şırove الوصف	Chương trình của nhà thờ đạo tin lành Elbe-Fläming	Pirojeya Kinişta Incîlî Elbe-Fläming	مشروع الكنيسة الإنجيلية إلبه – فليمينغ
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Giúp đỡ hòa nhập vào xã hội Đức, Tạo điều kiện và khuyến khích các cơ quan thông cảm và hiểu người nước ngoài, quảng bá về các nền văn hóa khác nhau	Karê Integrationê, têhevghiştina çandan, Venasîna Çandan	عمل الإنتماج ، إنفتاح الثقافات المختلفة ،نشاطات ثقافية
Những phương pháp quan trọng nhất Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Giúp đỡ và tư vấn cho những người nước ngoài hoặc người nước ngoài có quốc tịch Đức, tổ chức các buổi giao lưu văn hóa quốc tế và các chương trình có ý nghĩa đó Thông tin và quảng cáo trên báo chí Khuyến khích và tạo điều kiện cho sự giao lưu giữa người nước ngoài và người Đức	Alîkaî û Şêwirmendî ji bo Mişextan Proje û şevên çandên hemareng çapemenî Avakirina Geftûgoyê di navbera Mişxt û Almanan de	المرافقة و الإرشادات للمهاجرين نشاطات و مشاريع ثقافية الإنفتاح و العلاقات العامة الوساطة لبناء العلاقات بين المهاجرين و الألمان
Những người được giúp Komikên arnamncan الفئة المستهدفة	người nước ngoài hoặc người nước ngoài có quốc tịch Đức Những người Đức có thiện chí, các công dân của đất nước Những văn phòng và cá cơ quan	Mişext „Penaber“ Almanên ku pêwîst di bînin MultiplikatorInnen Institut	المهاجرين و المهاجرات الألمان المهتمين المضاعفات المؤسسات
Địa chỉ Cihê Çalakîyan المكان	Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming Chương trình của nhà thờ đạo tin lành Elbe-Fläming Oberstr. 72 39288 Burg	Kinişta Incîlî Elbe-Fläming Oberstr. 72 39288 Burg	Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming Oberstr. 72 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê Têkildar الإنصال	Bà Gütler Tel.: 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de	Xatûn Gütler Tel.: 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de	السيدة غوتليز هاتف: 03921 / 635402 البريد الإلكتروني : Tatjana.Guetler@gmx.de
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ ba 9:00 – 13:00 giờ và hẹn trước	Sêşem 9:00 – 13:00 Uhr û Piştî lihekirina li ser civanan	الثلاثاء : 9:00 – 13:00 و بعد الإتفاق

Name Name Наименование учреждения	Intensiv-ambulant betreutes Wohnen für Menschen mit wesentlichen seelischen und mehrfachen Behinderungen infolge Suchterkrankungen Intensive-ambulatory assisted living for persons with major mental and physical or multiple disabilities as a result of addictive disorders жильё с усиленным нестационарным оказанием помощи людям с душевными заболеваниями и инвалидностью, вызванные употреблением алкоголя, наркотиков и т. д.		
Beschreibung Description Функции	Begleitung auf dem Weg aus der Sucht zurück in das gesellschaftliche Leben	tutoring and mentoring on the path out of the addiction back into the life in community	помощь при преодолении зависимости от алкоголя, наркотиков и т. д. адаптация в обществе
Schwerpunkte Focus Основная задача	psychosoziale Angebote, Arbeit und Beschäftigung, Pflegerische Hilfe, Bildung, Freizeitgestaltung	psychosocial programmes, employment and occupation, care taking services, education, leisure-time activities	мероприятия по оказанию психологической и социальной помощи работа медицинский уход образование мероприятия по проведению досуга
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Einzel- und Gruppengespräche, Sozialtraining, Schuldenbegleitung, Kognitives Training, Hauswirtschaftstraining, Gesundheitsfürsorge, Sport, Schwimmen, Bowlen	one-to-one meetings and group sessions, social training, debt counselling, cognitive training, training in home economics and housekeeping health care, sports, swimming, bowling	индивидуальные беседы и беседы в группах помощь при адаптации в общество консультация на тему погашения задолженностей когнитивная тренировка курсы по домоводству здравоохранения спорт, плавание, боулинг
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Erwachsene Menschen mit wesentlichen seelischen und seelischen und mehrfachen Behinderungen infolge einer Suchterkrankung	adults with major mental and physical or multiple disabilities as a result of addictive disorders	люди с с душевными заболеваниями и инвалиднотью, вызванные употреблением алкоголя, наркотиков и т. д.
Durchführungsort Venue/address Адрес	Bürgermarkstr. 1 39288 Burg	Bürgermarkstr. 1 39288 Burg	Bürgermarkstr. 1 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Kilz Tel. 03921-989209 Fax. 03921-9769008	Ms Kilz phone 03921-989209 fax 03921-9769008	госпожа Kilz тел.: 03921-989209 факс.: 03921-9769008

Tên nơi giúp đỡ Nav	nơi giúp đỡ và trông coi những người tâm thần và những người tàn tật do sự nghiện ngập. Mala Alîkarîya bilez û hergav ji bo kesên Qurbanên Tûşbûnê û Derûnî nerehet û yên kêmandam الإسعاف العاجل للتأمين في المنازل للأناس المعوقين معرفياً و روحياً		
Miêu tả Şîrove	Giúp đỡ và chữa chạy để cai nghiện và có cuộc sống bình thường	Alîkarî û Jêvekirina ji Tûşbûnê û vege- ra nav Jiyana Civakî.	المرافقة في طريق العودة من الإدمان إلى الحياة الإجتماعية
Trọng điểm Xalên zor	Tư vấn và giúp đỡ tâm lý, Tìm công ăn việc, Giúp đỡ vệ sinh cá nhân, Tìm lớp học thêm, Giải trí bổ ích trong thời gian rỗi	Derfetên Civakî û Derûnî, Kar û Mijûlkirin, Alîkarîya Karê malê, Fêrkirin, Çalakîyên ji bo dema valahîyê	عروض نفسية و إجتماعية العمل و التلهية الرعاية التعليم نشاطات
Những phương pháp quan trọng nhất Çalakîyên giring	Tư vấn và luyện từng cá nhân cũng như trong trong tổ lớp, Luyện tập quan hệ và tiếp xúc, Tìm phương pháp để trả hết nợ, Luyện tập trí tuệ, Luyện tập chi phí cho nội trợ và cuộc sống, Tập ý thức quan tâm và lo cho sức khỏe, Thể thao, bơi, cho ki (Bowlen)	Giftûgoyên Tek û Komikan, Fêrkirina awayê Têkilîyên civakî, Şîretên ji bo Deyndaran, Kognitives Training, Ferkirina karê navmalê Yê Diravî, Şîretên li ser Tenduristîyê, Werziş, Avjenî, Bowlen	المنافشات الفرديه والجماعية التدريب الاجتماعي مراقبة الديون التدريب الإدراكي التدريب على الإقتصاد المنزلي الرعاية الصحية الرياضة ، السباحة ، بولين
Những người được giúp đỡ Komikên armancan	Những người tâm thần và những người tàn tật do sự nghiện ngập	Mezinên Qurbanên Tûşbûnê û Derûnî nerehet û yên kêmandam	الكبار المعوقين معرفياً و روحياً و حالات الإعاقة الأخرى و الإدمان
Địa chỉ nơi giúp đỡ Cihê Çalakîyan	Bürgermarkstr. 1 39288 Burg	Bürgermarkstr. 1 39288 Burg	Bürgermarkstr. 1 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar	Bà Kilz Tel. 03921-989209 Fax. 03921-9769008	Xatûn Kilz Tel. 03921-989209 Fax. 03921-9769008	البسيدة كيلتس هاتف : 03921/989209 فاكس : 03921-9769008

Name Name Наименование учреждения	Jugendwerk Rolandmühle gGmbH Kompetenzagentur Jerichower Land комитет по делам молодежи		
Beschreibung Description Функции	Berufliche und soziale Integration von jugendlichen und jungen Erwachsene(n) (Arbeit im Netzwerk mit Behörden, Schulen, Ausbildungsbetrieben, Freien Trägern, Beratungsstellen, Familien ...)	professional and social integration of youngsters and adolescents (network of cooperations with public authorities, schools, companies offering apprenticeships, non-profit organisations, advice centres, families...)	профессиональная и социальная интеграция подростков и молодежи (сотрудничество с органами власти, школами, учебно-производственными предприятиями, независимыми организациями, консультационными бюро, семьями и т. д.)
Schwerpunkte Focus Основная задача	Hilfe bei der Suche nach beruflicher und persönlicher Orientierung für Jugendliche und junge Erwachsene bis 25 Jahre Beziehungsarbeit bzw. Erziehungsarbeit, Hilfe zur Selbsthilfe, Motivation zur Übernahme von Verantwortung, Förderung individueller Stärken und Ressourcen	help and advice for youngsters and adolescents up to the age of 25, who are trying to find professional and personal orientation, aid and support in relationships and education, “help to help yourself”, motivation to take on responsibility, developing and supporting individual strengths and resources	оказание помощи подросткам и молодежи в возрасте до 25 лет при выборе профессии и жизненных ценностей, воспитательная работа, «поддержка самопомощи», мотивация к взятию на себя ответственности, поощрение личных способностей
Wichtigste Aktivität Main activities Главная работа	Hilfe bei Behördengängen und Schriftverkehr, Wohnungssuche, Bewerbungstraining Lotsen und Vermitteln in Ausbildung und Arbeit, Unterstützung beim Wiedereinstieg bzw. bei der beruflichen Neuorientierung Vermittlung in Assessment-Center zur Kompetenzfeststellung bzw. zur Ermittlung von individuellen Stärken	support in dealing with authorities, correspondence, house hunting, job application training, help to find and arrange for apprenticeships and employment, assistance throughout the re-entry into a profession or professional re-orientation, getting into contact with assessment centres for competence-checks or determination of personal strength respectively	оказание помощи при письменном и личном контакте с ведомствами, оказание помощи при поиске работы, посредничество и поддержка в профессиональном обучении и в работе, поддержка при старте в профессиональную деятельность и при выборе новой профессии после долгого перерыва, направление в центр оценки для определения компетенций и способностей
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Jugendliche und junge Erwachsene unter 25 Jahren	youngsters and adolescents up to the age of 25	подростки и молодые люди до 25 лет
Durchführungsort Venue/address Адрес	Kanalstr. 1 39288 Burg	Kanalstr. 1 39288 Burg	Kanalstr. 1 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактные лица	Helmut Schick (Leiter KA) Elke Häntsche/Ralf Laaß Tel. 03921 / 635327	Helmut Schick (Leiter KA - chairperson) Elke Häntsche/Ralf Laaß phone 03921 / 635327	Helmut Schick (Leiter KA) Elke Häntsche/Ralf Laaß тел.: 03921 / 635327
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO – DO 7.00 – 17.00 Uhr FR 7.00 – 13.30 Uhr	Mon to Thur 7am – 5pm Fri 7am – 1pm	пн - чт: с 07:00 до 17:00 пт: с 07:00 до 13:30

Tên nơi giúp đỡ Nav الإسم	Tổ chức thanh niên Rolandmühle gGmbH Trung tâm chuyên môn Jerichower Land Komeleya Rolandmühle gGmbH مشغل الشباب رولاند موهلة وكالة مختصة في مقاطعة يريشو		
Miêu tả Şırove الوصف	Trung tâm giúp đỡ cho thanh niên học tập và tìm công ăn việc làm cũngnhư hòa nhập vào cuộc sống và xã hội (Trung tâm cộng tác với mạng lưới có nhà chức trách, trường học, trung tâm đào tạo nghề, Các hội và đoàn thể phi chính phủ, các văn phòng tư vấn cho gia đình v.v..)	Integration a Pîşeyî û Civakî bo Ciwanan û Mezinên ciwan (Karê têkildarî Daîreyan, Xwedîyên kar yên serbixwe, Navendên Şewîrmedî, Malbat...)	الإنماج الإجتماعي والمهني للشباب (العمل مع الدوائر ، المدارس ، مراكز التعليم ، الأرباب المستقلين ، المراكز الإستشارية ، و العوائل)
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Giúp đỡ tìm lớp học nghề cho các thanh niên đến tuổi 25. Dạy dỗ về quan hệ và tiếp xúc, giúp đỡ có tính tự lập, dám nhận trách nhiệm, phát triển được điểm mạnh và tài năng của mình	Alîkaî ji bo biservebûna kar û kesayatiyê bo Ciwanan û Mezinên ciwan ta temenê 25 an Têkilîyên Mirovane yan. Karê Fêrbûn, Alîkarîya ji bo xwe xelaskirina ji kêşeyan, Alîkarîya ji bo hestkirina bi Erkên xwe, Alîkarîya ji bo xurtkirina kasayetî û Pîşeyî	: المساعدة في البحث للإستقرار المهني و الشخصي عند الشباب حتى سن ال 25 علاقات العمل ... التربية العملية ، المساعدة للوصول للمساعدة الذاتية الدافع على تحمل المسؤولية تعزيز مواطن القوة والموارد للفرد
Những phương pháp quan trọng nhất Calakîyên giring التشباط الرئيسي	Giúp đỡ làm các thủ tục với các nhà chức trách, tìm nhà cửa, Luyện tập cách thức xin công ăn việc làm Tìm nơi học nghề và công ăn việc làm, Giúp đỡ làm việc theo nghề cũ của mình cũng như tìm học và làm công việc khác Giới thiệu đến trung tâm tìm lớp học nghề và việc làm cũng như tìm ra những điểm mạnh và sở trường của mình	Alîkarîya li ba Dezgehan û karê nivîskî, gera ji bo xanîyan, Fêrkirina awayê serlêdanên nivîskî, Rêberî û alîkarîya bo bidestxistina kar û Fêrbûnê, Destekdayîn bo vergera ser karê berê yan. Ji bo destpêkirina karekî nuh Alîkarîya ji bo xurtkirina kesayetî	المساعدة لدى الدوائر البحث عن السكن التدريب على كتابة العرائض الدليل و الوصاية في حالات التعليم و العمل الدعم لعودة للعمل أو التلاؤم مع العمل الجديد الوساطة لتقييم الكفاءة و التعرف على القوة الذاتية
Những người được giúp đỡ Komikên arman-can الفئة المستهدفة	Những thanh niên đến 25 tuổi	Ciwan û Mezinên ciwan ta temenê 25 an	الشباب والكبار تحت سن ال 25
Địa chỉ nơi giúp đỡ Cihê Çalakîyan المكان	Kanalstr. 1 39288 Burg	Kanalstr. 1 39288 Burg	Kanalstr. 1 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإتصال	Ông Helmut Schick (Giám đốc) Bà Elke Häntsche/Ông Ralf LaaßTel. 03921 / 635327	Helmut Schick (Berpîrs KA) Elke Häntsche/Ralf Laaß Tel. 03921 / 635327	الإتصال : هيلموت شيك (مدير ال ك أ) إلكة هينتجة – مينا ز امانوفا رالف لاس - اليكسندر غيتسيل هاتف : 03921 / 635327
Giờ mở cửa المراجعات Katên Serlêdanan	Thứ hai – Thứ năm 7.00 – 17.00 giờ Thứ sáu 7.00 – 13.30 giờ	Du – Pênc 7.00 – 17.00 an În 7.00 – 13.30 an	الإثنين – الخميس : 7.00 – 17.00 الجمعة : 7.00 – 13.30

Name Name Наименование учреждения	Kleiderkammer Burg clothing supplies бесплатная одежда для нуждающихся		
Wichtigste Aktivität Main activity Функции	Abgabe der Kleidung an Bedürftige (Kleiderausgabestelle)	distributing clothes to people in need (issuing office for clothing supplies)	обеспечение одеждой нуждающихся
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Sozial schwache Bürger und Hilfebedürftige Gemeinnützige Vereine und Hilfsorganisation	deprived and disadvantaged persons, needy people non-profit and relief organisations	малообеспеченные граждане и нуждающиеся в помощи
Durchführungsort Venue/address Адрес	Niegripper Chaussee 14 39288 Burg	Niegripper Chaussee 14 39288 Burg	Niegripper Chaussee 14 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Lenz Tel. 03921/985960	Ms Lenz phone 03921/985960	госпожа Lenz тел.: 03921/98596
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO – DO 9.00 – 14.00 Uhr FR 9.00 – 13.00 Uhr	Mon to Thur 9am – 2pm Fri 9am – 1pm	пн - чт: с 09:00 до 14:00 пт: с 09:00 до 13:00

Tên tổ chức Nav الإسم	Nơi giúp về quần áo mặc Cihê Cilan „Kinc“ Burg مخزن الألبسة – بورغ		
Những hoạt động quan trọng nhất Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Cấp quần áo cho những người nghèo và hoàn cảnh khó khăn	Dana kincan bo kesên Muhtac (Na- venda dana Kincan)	توزيع الألبسة (مركز توزيع الألبسة)
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Những người nghèo và hoàn cảnh khó khăn, các hội và tổ chức từ thiện	Kesên ji hêla civakî ve sist û yên pêwistî bi alîkarîyê hene Komele û Saziyên alîkarîyê	المواطنين الضعفاء إجتماعياً ومساعدة المحتاجين المنظمات الطوعية ومنظمة المعونة
Địa chỉ nơi giúp đỡ Cihê pêkanîna Çalakîyan مكان التنفيذ	Niegripper Chaussee 14 39288 Burg	Niegripper Chaussee 14 39288 Burg	Niegripper Chaussee 14 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإتصال	Bà Lenz Tel. 03921/985960	Xatûn Lenz Tel. 03921/985960	السيدة لينتس هاتف : 03921/985960
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai – Thứ năm 9.00 – 14.00 giờ Thứ sáu 9.00 – 13.00 giờ	Du – Pênc 9.00 – 14.00 an În 9.00 – 13.00 an	الاثنين - الخميس : 9.00 – 14.00 الجمعة : 9.00 – 13.00

Name Name Наименование учреждения	Möbel-Lobby furniture supplies бесплатная одежда для нуждающихся		
Wichtigste Aktivität Main activity Описание функций	Abholung von gespendeten Möbeln Verkauf von Möbeln an sozial schwache Bürger	recollection of donated furniture selling furniture to deprived and disad- vantaged persons	забирают дареную мебель и продают её нуждающимся
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	sozial schwächere Bürger	deprived and disadvantaged persons	малообеспеченные граждане
Durchführungsort Venue/address Адрес	August-Bebel-Str. 42 39288 Burg	August-Bebel-Str. 42 39288 Burg	August-Bebel-Str. 42 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Herr Auerbach Tel. 03921/982662	M. Auerbach phone 03921/982662	господин Auerbach тел. 03921/982662
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO- FR 8.00 – 14.00 Uhr nach Absprache	Mon to Fri 8am – 2pm and by arrangement	пн - пт: с 08:00 до 14:00 по договоренности

Tên nơi giúp đỡ Nav الإسم	Giúp về đồ gỗ Tiştên navmalê-Lobbî لوبي – موپيل		
Những hoạt động chủ yếu Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Đi thu thập những đồ gỗ ủng hộ Bán với giá rẻ cho những người nghèo	Anîna Tiştên navmalê yên diyarî Firotna Tiştên navmalê ji bo Hewwelatîyên sist ji hêla civakî ve	جلب الأثاث المقدم كمعونة بيع الأثاث للمستضعفين اجتماعياً
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Những người hoàn cảnh nghèo	Hewwelatîyên sist ji hêla civakî ve	المستضعفين اجتماعياً
Địa chỉ nơi giúp đỡ Cihê Çalakîyan المكان	August-Bebel-Str. 42 39288 Burg	August-Bebel-Str. 42 39288 Burg	August-Bebel-Str. 42 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الأتصال	Ông Auerbach Tel. 03921/982662	Birêz Auerbach Tel. 03921/982662	السيد أورباخ هاتف : 03921/982662
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai - Thứ sáu 8.00 – 14.00 giờ và tiếp khách khi hẹn trước	Du- În 8.00 – 14.00 an Piştî lihevkirinê	الاثنين – الجمعة : 8.00 – 14.00 و بعد الإتفاق

Name Name Наименование учреждения	Migrationserstberatung Initial consultation for migrants первоначальная консультация эмигрантов		
Beschreibung Description Функции	Beratung und Betreuung von Ausländern	counselling and tutoring for foreigners	консультация и оказание помощи иностранцам
Schwerpunkte Focus Основная задача	Beratung und Begleitung in migrationsspezifischen und allgemeinen sozialen Angelegenheiten	advice and mentoring for general or specifically migration-related social concerns	консультация и помощь в вопросах миграции и общих социальных вопросах
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Beratungsgespräche Begleitung bei Integrationsbemühungen Praktische Hilfe bei Problemen und Fragen.	personal consultation and counselling coaching for integration efforts practical help with problems and questions.	консультация помощь при интеграции оказание помощи в случае возникновения проблем и вопросов
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Spätaussiedler Ausländer ab 27 Jahren und ihre Angehörigen	late repatriates foreigners older than 27 and their families	поздние переселенцы (Spätaussiedler) Иностранцы старше 27 лет и их родственники
Durchführungsort Venue/address Адрес	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Höbelt Tel. 03921/635927 Fax. 03921-635911	Ms. Höbelt phone 03921/635927 fax 03921-635911	госпожа Höbelt тел. 03921/635927 факс. 03921-635911
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO 8.00 – 11.00 Uhr 13.00 – 15.00 Uhr DI 8.00 – 11.00 Uhr 13.00 – 15.30 Uhr DO 13.00 – 15.30 Uhr	Mon 8am – 11am 1pm – 3pm Tue 8am – 11am 1pm – 3.30pm Thur 1pm – 3.30pm	пн: с 08.00 до 11.00 с 13.00 до 15.00 вт: с 08.00 до 11.00 с 13.00 до 15.30 чт: с 13.00 до 15.30

Tên nơi giúp đỡ Nav الإسم	Văn phòng tư vấn cho người nước ngoài và người nước ngoài có quốc tịch Đức Şêwirmendîya despêkê ya Mişextan الإرشادات الأولية للمهاجرين		
Miêu tả Şîrove الوصف	tư vấn cho người nước ngoài và người nước ngoài gốc Đức	Şêwirmendî û Alîkarîya Biyanîyan	إرشادات و رعاية للمهاجرين
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Tư vấn và giúp đỡ về những vấn đề liên quan đến người nước ngoài cũng như những vấn đề về lo cho cuộc sống hàng ngày	Şêwirmendî û alîkarîya ligel cûyîn bo Dezgehan bo Mişextan û derfetên gelemperî yên civakî	إرشادات و رعاية للمهاجرين و مرافقتهم في الفرص الإجتماعية العامة
Nhưng tư vấn chủ yếu Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	hỏi han và tư vấn Giúp đỡ trong để hòa nhập vào xã hội Đức Giúp trong khi gặp khó khăn và cấp những tin tức cần thiết cho cuộc sống.	Giftûgo yên Şêwirmendî Alîkarî bo Integrekirinê Alîkarîya Praktîk di dema kêşeyan û Pirsgirêkan de.	لقاءات إستشارية المرافقة عند محاولة الاندماج المساعدة العملية في حالات الشاكل و السؤال
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Những người nước ngoài gốc Đức Những người nước ngoài bắt đầu 27 tuổi và thân nhân của họ	Almanên Mişext Biyaniyên temen di ser 27 salan re û Malbatên wan	الألمان المهاجرون الألمان المهاجرون فوق سن ال 27 و عوائلهم
Địa chỉ nơi giúp đỡ Cihê Çalakîyan المكان	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإتصال	Frau Höbelt Tel. 03921/635927 Fax. 03921-635911	Xatûn Höbelt Tel. 03921/635927 Fax. 03921-635911	السيدة هوبيلت هاتف : 03921/635927 فاكس : 03921-635911
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai 8.00 – 11.00 giờ 13.00 – 15.00 giờ Thứ ba 8.00 – 11.00 giờ 13.00 – 15.30 giờ Thứ năm 13.00 – 15.30 giờ	Du 8.00 – 11.00 an 13.00 – 15.00 an Sê 8.00 – 11.00 an 13.00 – 15.30 an Pênc 13.00 – 15.30 an	الإثنين : 8.00 – 11.00 15.00 – 13.00 الثلاثاء : 8.00 – 11.00 13.00 – 15.30 الخميس : 13.00 – 15.30

Name Name Наименование учреждения	Schwangerenberatungsstelle Beratungszentrum des Paritätischen Prenatal/Pregnancy Advisory Services counselling offered by the “Paritätische” консультационное бюро для беременных женщин на паритетных началах		
Beschreibung Description Функции	Beratung in Not- und Konfliktlagen schwangerer Frauen und Hilfe und Unterstützung bei der Durchsetzung sozialer Ansprüche in der Schwangerschaft sowie Vermittlung bei Schwierigkeiten mit Behörden; Sexualpädagogik	advice for pregnant women in distress, help and support in order to enforce social entitlements during pregnancy as well as mediation in case of problems with authorities, sex education	консультация беременных женщин, находящихся в затрудненном и конфликтном положении, помощь и поддержка при отстаивании социальных прав во время беременности, а также поддержка при возникновении трудностей с ведомствами; половое воспитание
Schwerpunkte Focus Основная задача	Konfliktberatung nach § 219 StGB; soziale Beratung bei Schwangerschaft; sexualpädagogische Arbeit mit Kindern und Jugendlichen	conflict mediation in matters falling under section 219 StGb (Criminal Code); social advisory service for pregnant women; sex educational work with children and youngsters	консультация при конфликтах в соответствии с § 219 УК; Социальная консультация в случае беременности Половое воспитание детей и подростков
Wichtigste Aktivität Main activities Главная работа	Beratung und Antragstellung für Mittel aus der Landes- und Bundesstiftung für Schwangere und Familien	information on and application for financial aid from federal trusts for pregnant women and families	консультация и подача заявлений на средства из земельных и федеративных фондов для беременных и семей
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Schwangere und ihre Angehörigen; Jugendliche	pregnant women and their families, youngsters	беременные женщины и их семьи, подростки
Durchführungsort Venue/address Адрес	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Mehlmann Fon: 03921 / 4939	Ms. Mehlmann phone: 03921 / 4939	госпожа Mehlmann Тел.: 03921 / 4939
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO 8.00 – 14.00 Uhr DI / DO 8.00 – 18.00 Uhr MI 8.00 – 12.00 Uhr FR 8.00 – 12.00 Uhr	Mon 8 am – 2 pm Tue and Thur 8 am – 6 pm Wed 8 am – 12 am Fri 8 am – 12 am	пн: с 08:00 до 14:00 Вт/чт: с 08:00 до 18:00 ср: с 08.00 до 12:00 пт: с 08:00 до 12:00

Tên văn phòng Nav الإسم	Văn phòng tư vấn và giúp đỡ cho chị em có thai Trung tâm tư vấn của Hội Paritätischen Navenda Şewermendiye ya Jinên ducan Navenda Şewirmendiye ya hevbeş مركز الإرشادات للحمل		
Miêu tả Şırove الوصف	Tư vấn cho chị em có thai và gặp hoàn cảnh khó khăn. Giúp chị em xin được nhưng tiêu chuẩn chế độ của mình khi có thai cũng như giới thiệu khi gặp khó khăn đến các nhà chức trách; dạy về phòng ngừa trong quan hệ sinh lý	Şewirdarîya di dema zor û rewşên asê de, yê Jinên ducan û alîkarî û parastina bidestxistina mafên civakî di dema Ducanîyê de weke alîkarîya li ba Daîreyan, Perwedeya Zayindî	المشورة في حالات الطوارئ وحالات الصراع و الحوامل ، تقديم المساعدة والدعم لتنفيذ الاستحقاقات الاجتماعية خلال فترة الحمل والوساطة في حالة الصعوبات مع الدوائر ؛ الترتيبه الجنسيه .
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Tư vấn khi muốn nạo thai theo điều luật § 219 StGB; Tư vấn khi có thai; Dạy dỗ kiến thức về quan hệ tình dục cho thanh thiếu niên	Şewirmendiya di demên zor de li gora yasayê, Xala 219 StGB; Şewirdaîya civakî di dema ducanî yê de; Karê Perwedeya Cisî bo Zarok û Ciwanan	إرشادات في الحالات الصعبة بحسب المادة 219من القانون إرشادات إجتماعية في حالة الحمل التربية الجنسية للأطفال و الشباب
Những phần chủ yếu Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Tư vấn và giúp làm đơn tại trung tâm giúp đỡ bà mẹ và gia đình bằng trợ cấp của tiểu bang và liên bang	Şewirmendî û Serdanên nivîskî bo bidestxistina xwarinê ji hikûmetê û Dezgehê alîkarîyê li welêt ji bo Kesên Ducan û Malbatan	المشورة وتقديم الطلب للحصول على المعونات من الدولة والمؤسسات الاتحادية للنساء الحوامل والأسر .
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Chị em có thai và gia đình của họ; các cháu thanh niên	Kesên Ducan û Malbatên wan; Ciwan	الحوامل و عوائلهن ، والشباب
Địa chỉ văn phòng Cihê Çalakîyan المكان	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg	Straße der Einheit 19 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإتصال	Bà Mehlmann Fon: 03921 / 4939	Xatûn Mehlmann Tel: 03921 / 4939	السيدة ميلمان هاتف : 03921 / 4939
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai 8.00 – 14.00 giờ Thứ ba / thứ năm 8.00 – 18.00 giờ Thứ tư 8.00 – 12.00 giờ Thứ sáu 8.00 – 12.00 giờ	Du 8.00 – 14.00 an Sê / Pênc 8.00 – 18.00 an Çar 8.00 – 12.00 an În 8.00 – 12.00 an	الاثنين : 8.00 – 14.00 الثلاثاء – الخميس : 8.00 – 18.00 الأربعاء : 8.00 – 12.00 الجمعة : 8.00 – 12.00

Name Name Наименование учреждения	Soziale Beratung Social Advisory Services социальная консультация		
Beschreibung Description Функции	Beratung von Bürgern bei Kuren und Helfen bei Behördengängen	information on treatments at health resorts and help in dealing with authorities	консультация граждан по вопросам, касающимся курортных лечений и помощь при посещении ведомств
Schwerpunkte Focus Основная задача	Mutter-Kind-Kuren, Hilfe bei Problemen mit Behörden	rehabilitation for mothers and their children, help in dealing with authorities	курортные лечения для матерей с детьми, помощь при проблемах с ведомствами
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Vermittlung von Mutter-Kind-Kuren, Behördenhilfe	organisation of rehabilitation for mothers and their children, help in dealing with authorities	курортные лечения для матерей с детьми, помощь при проблемах с ведомствами
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Spätaussiedler, Deutsche	late patriates, Germans	поздние переселенцы, немцы
Durchführungsort Venue/address Адрес	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Heek Tel. 03921/636527 Fax. 03921-635911	Ms. Heek phone: 03921/636527 fax: 03921-635911	госпожа Heek тел.: 03921/636527 факс.: 03921-635911
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO – FR 7.30 – 10.45 Uhr	Mon to Fri 7.30 am – 10.45 am	пн - пт: с 07:30 до 10:45

Tên văn phòng Nav الإسم	văn phòng tư vấn về xã hội Şewirmendiya Civakî الإرشاد الإجتماعي		
Miêu tả Şîrove الوصف	Tư vấn cho dân khi muốn đi nghỉ an dưỡng và giúp khi làm thủ tục với nhà chức trách	Şewirdarî bo Hewelatîyan bo çûna Kurê û alîkarîya li ba Daîreyan	المشوره للمواطنين في حالة النقاهاة والمساعدة الدوائر
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Nghỉ an dưỡng cả mẹ và con (Mutter-Kind-Kuren), Giúp khi có vấn đề với nhà chức trách	Kurên Dayik-Zarokan, Alîkaî di dema Kêşeyan de li cem Daîreyan	النقاهاة للأمهات و الأطفال والمساعدة الدوائر
Các phương pháp chủ yếu Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Giúp gửi đến các cuộc nghỉ an dưỡng cả mẹ và con (Mutter-Kind-Kuren), Giúp khi có vấn đề với nhà chức trách	Têkilîyên Kurên Dayik-Zarokan, Alîkarîya li ba Daîreyan	الوساطة للأمهات و الأولاد لدى النقاهاة ، المساعدة لدى الدوائر
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Những người nước ngoài gốc Đức, người Đức	,Almanên Penabar “Mişext”	الألمان المهاجرين ، الألمان
Địa chỉ văn phòng Cihê Çalakîyan المكان	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإتصال	Bà Heek Tel. 03921/636527 Fax. 03921-635911	Xatûn Heek Tel. 03921/636527 Fax. 03921-635911	السيدة هييك هاتف : 03921/636527 فاكس : 03921-635911
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai – thứ sáu 7.30 – 10.45 giờ	Du – În 7.30 – 10.45 an	الإثنين – الجمعة : 7.30 – 10.45

Name Name Наименование учреждения	Sozialpsychiatrischer Dienst des Landkreises Jerichower Land social-psychiatric services of the county Jerichower Land социально-психиатрическая служба района Ериховер Ланд		
Beschreibung Description Функции	Beratungsstelle für Menschen mit einer seelischen Störung, Erkrankung oder Behinderung und deren Angehörigen	advice centre for persons with mental disorders, diseases or disabilities and their families	консультационное бюро для душевно больных людей и их родственников
Schwerpunkte Focus Основная задача	psychosoziale Beratung von Betroffenen und Familien Vermittlung von Therapien Begleitung bei Behördengängen und Unterstützung bei Antragstellungen Sicherung einer Nachbetreuung nach stationären Behandlung Beratung von Angehörigen Gruppenarbeit	psychosocial advice affected persons and their families information on therapies help with administrative matters and filing applications ensuring follow-up supervision after stationary treatments information for relatives group sessions	консультация душевно больных и их семей, посредничество, помощь при поиске подходящего лечения сопровождение при посещении ведомств и помощь при подаче заявлений оказание помощи после стационарного лечения консультация семьи и родственников работа в группах
Wichtigste Aktivität Main activities Главная работа	Einzelberatung von Betroffenen Beratung von Angehörigen Hausbesuche Gesprächsgruppe für Betroffene telefonische Beratung Krisenintervention	individual counselling for affected persons information and counselling for relatives home visits group meetings for affected persons telephone advice service crisis intervention	индивидуальная консультация больного и родных посещение на дому консультация по телефону помощь в кризисных ситуациях
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Menschen mit seelischen Störungen, Erkrankungen oder Behinderungen, Menschen mit Suchtproblemen, Angehörige	persons with mental disorders, diseases or disabilities, persons with addictive disorders, relatives and families	люди с душевными расстройствами и заболеваниями или зависимостью от алкоголя, наркотиков и т. д., их семьи
Durchführungsort Venue/address Адрес	In der Alten Kaserne 13 (DRK, oberste Etage) 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 (DRK, top floor) 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 (DRK, oberste Etage) 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактные лица	Frau Mertens Tel. 03921/949-5320 Frau Händler Tel. 03921/949-5321	Ms. Mertens phone 03921/949-5320 Ms. Händler phone 03921/949-5321	госпожа Mertens Тел.: 03921/949-5320 госпожа Händler тел.: 03921/949-5321
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO – FR 8.00 – 10.00 Uhr MI keine Hausbesuche nach Vereinbarung	Mon to Fri 8 am – 10 am Wed closed home visits by arrangement	пн - пт: с 08:00 до 10:00 Посещение на дому по договоренности

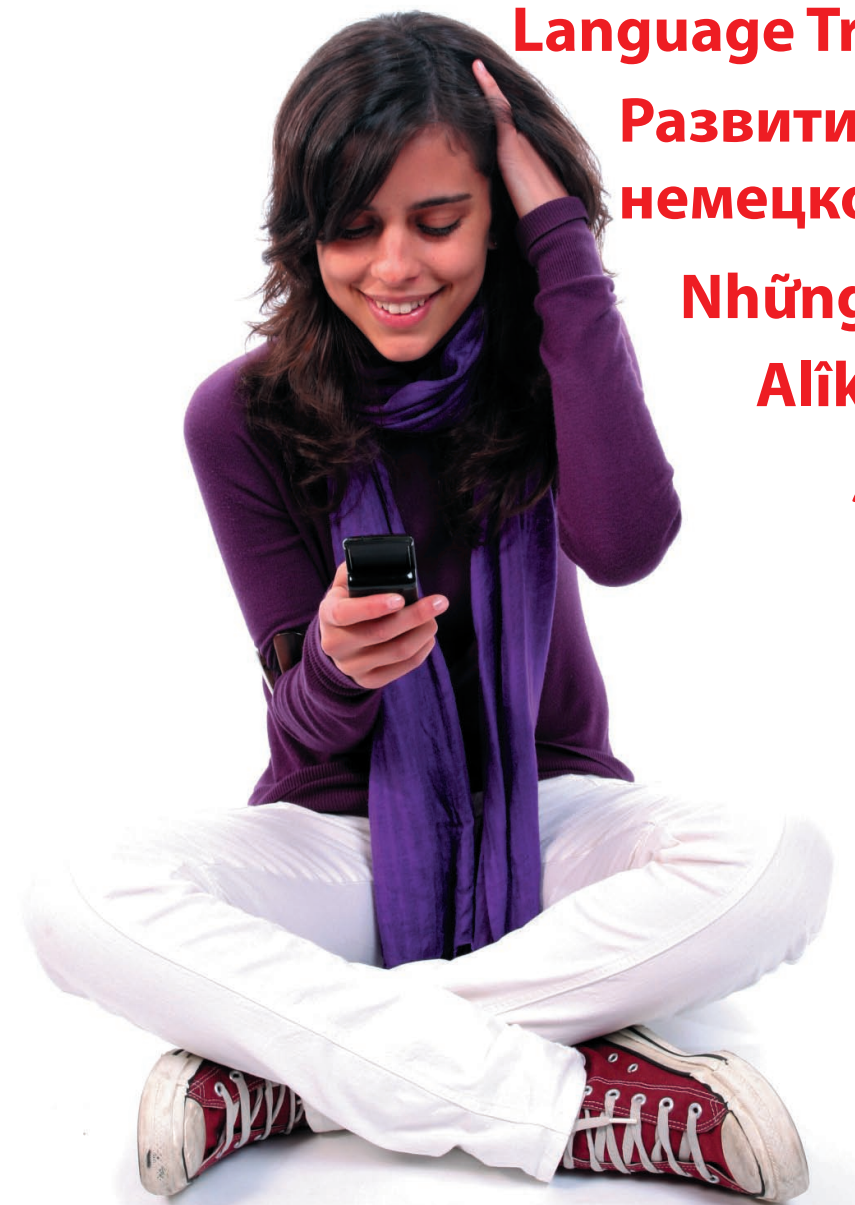
Tên văn phòng Nav الإسم	Văn phòng tư vấn và giúp đỡ cho những người tâm thần của Jerichower Land Xizmeta Civakî û Derûnî ya li devera Jerichow : الخدمة الإجتماعية النفسية في مركز مقاطعة يريشو		
Miêu tả Şırove الوصف	Văn phòng tư vấn cho những người bị bệnh rối loạn về tâm thần, bị tàn tật và những thân nhân của họ	Navenda Şewirmendiye bo Mirovên bi êşên Derûnî, Nexweşî yan Kêmansî û Malbatên wan	الاستشارة للأشخاص الذين يعانون من اضطرابات عقلية ، المرض او الاعاقه وأسرههم
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Tư vấn tâm lý cho bệnh nhân cho thân nhân của họ cũng như gửi đi những nơi điều trị giúp khi đi đến gặp các nhà chức trách, khi làm đơn, giúp được chữa chạy tiếp sau khi ở viện ra, tư vấn cho thân nhân và tư vấn trong một tổ của những bệnh nhân	Şewirdarîyên Civakî û Derûnî bo kesên Hewcedar û Alîkarîya Malbatan bo Thrapî Pêrecûna Daîreyan û Parastina bo serdanên nivîskî Misogerkirina Alîkarîyekê paş Dermankirina li Nexweşxaneyan Şewirmendî bo kesên Pêwendîdar bi yê Nexweş Karê Komikan	المشوره النفسية والاجتماعية للأشخاص و الأسر المتضرره التنسيب للعلاج المرافقة لدى الدوائر والمسعدة عند تقديم الطلبات تأمين الرعاية بعد الخروج من المشفى المشوره للأسر فرق العمل
Những phần cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Tư vấn cho từng bệnh nhân Tư vấn cho ngừng người thân của họ Tư vấn tại nhà riêng của bệnh nhân Tư vấn cho tập thể của bệnh nhân Tư vấn trên điện thoại Tư vấn và giúp khi gặp khó khăn và tai nạn	Şewirên bo takekesan û kesên pêwendîdar Şewirdarî bo endaman Serdanên malan Komikên geftûgoyan bo kesên pêwendîdar Şewrên bi telefonan Alîkarîya bilez ya di dema Kirîzan de	المشورة الفردية للمتضررين المشوره للأعضاء الزيارات المنزلية فريق المناقشه للمتضررين المشورة هاتفيا التدخل في حالات الازمات
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Tư vấn cho những người bị bệnh rối loạn về tâm thần, bị tàn tật và những thân nhân của họ	Şewirmendiye bo Mirovên bi êşên Derûnî, Nexweş yan kêmendani û Malbatên wan	الذين يعانون الاضطرابات النفسية ،من الامراض المعوقين، و الذين يعانون من مشاكل الادمان ، و أسرهم
Địa chỉ nơi giúp Cihê Çalakîyan المكان	In der Alten Kaserne 13 (DRK, tầng trên cùng) 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 (Xaça sora almanî, Qata herî dawî) 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 (الطابق العلوي) 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإنصال	Bà Mertens Tel. 03921/949-5320 Bà Händler Tel. 03921/949-5321	Xatûn Mertens Tel. 03921/949-5320 Xatûn Händler Tel. 03921/949-5321	الإنصال : السيدة ميرتنس هاتف : 03921/949-5320 السيدة هيندler هاتف : 03921/949-5321
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai – thứ sáu 08.00 – 10.00 giờ Thứ tư không mở cửa Đến thăm và tư vấn tại nhà riêng khi hẹn trước	Du – În 8.00 – 10.00 an Çarşemê Gitiye Serdanên malan piştî lihevkirinê	الإثنين – الجمعة : 8.00 – 10.00 الأربعاء : لا يوجد المراجعات الزيارات المنزلية بعد الإتفاق

Name Name Наименование учреждения	Suchdienst tracing service организация по поиску пропавших лиц		
Beschreibung Description Функции	hilft Menschen, die durch Kriegen verzweifelt auf Nachricht von ihren Angehörigen warten, die wegen Katastrophen ihre Nächsten vermissen sowie Familie, die aufgrund ungünstiger politischer Verhältnisse getrennt von einander Leben müssen und auf eine Zusammenführung in Deutschland hoffen	helps people who are desperately waiting for notice from relatives, who lost contact with their families because of catastrophes or who have to live apart from their loved ones because of unfortunate political circumstances, hoping for reunion in Germany	помогает людям найти пропавших во время войны и бедствий, а также семьям, вынужденным жить далеко друг от друга из-за неблагоприятных политических условий и надеющихся на восстановление семьи в Германии
Schwerpunkte Focus Основная задача	Nachkriegsverschollene Verschollene des 2. Weltkrieges Kindersuchdienst Aktuelle Konflikte und Katastrophen Hilfe für Angehörige	persons missing after a war missing persons after World War II tracing service looking for missed children current conflicts and catastrophes help for families and relatives	пропавшие без вести после войны пропавшие без вести во время второй мировой войны служба по поиску детей актуальные конфликты и бедствия помощь семьям
Wichtigste Aktivität Main activities Главная работа	Suche nach Vermissten Schicksalsklärung 60 Jahre nach Kriegsende Familienzusammenführung Hilfe für Notleidende	search for missing persons information on fates and whereabouts 60 years after World War II family reunions help for people in need	поиск пропавших без вести выяснение судьбы пропавших 60 лет после окончания войны воссоединение семей помощь нуждающимся
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Angehörige der Vermissten	families of missing persons	родственники пропавших без вести
Durchführungsort Venue/address Адрес	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Heek Tel. 03921/636527 Fax. 03921-635911	Ms. Heek phone 03921/636527 fax 03921-635911	госпожа Heek тел. 03921/636527 факс. 03921-635911
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO – FR 7.30 – 10.45 Uhr	Mon to Fri 7.30 am – 10.45 am	пн - пт : с 07:30 до 10:45

Tên văn phòng Nav	Suchdienst Văn phòng tìm người Xizmet a Lêgerinê خدمة البحث		
Miêu tả Şırove	Giúp những người tìm người thân của mình do chiến tranh hoặc thiên tai mà không thấy tin tức hoặc người thân bị thất lạc do sự xô xát vì chính trị mà người ta phải sống xa nhau và muốn đoàn tụ với nhau trên đất Đức	Alîkarîya kesên, ku di ancama şeran de dudil li benda saloxên kes û karên xwe ne, û kesên ji ber tofanan li benda kesê herî nêzî xwe ne û malbatên xwe ,yên ku ji ber Mercên Siyasî yên ne li ich ji hev cuda dijîn û bihêviya ku li Almanîya bigihên hev	تساعد الناس ، الذين ينتظرون أخبار عائلهم بقلق نتيجة الحروب ، و الذين يشتاقون إلى المفقودين، وكذلك الذين يعيشون بعيدين عن أسرهم بسبب السياسات الجائرة ويأملون أن يلموا شملهم في ألمانيا.
Trọng điểm Xalên zor	Tìm người mất tích sau chiến tranh Tìm người mất tích sau chiến tranh thể giới lần thứ 2 Tìm trẻ con thất lạc Tìm người khi có xung khắc hoặc tai họa Giúp người thân có người thất lạc	Wendayê Paş şer Wendayê Şerê Cihanê yê Dudiwan Xizmeta Zarokên wendabûyî Êş û Tofanên dema nuha Alîkarî bo yên li paşmalbatên xwe mayî	المفقودين بعد الحروب المفقدين في الحرب العالمية الثانية خدمة البحث عن الأطفال الصراعات والكوارث الحالية مساعدة الأقارب
Những hoạt động cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Tìm người thất lạc Điều tra những số phận của những người bị nạn 60 năm sau chiến tranh Giúp đỡ tìm người thất lạc để đoàn tụ gia đình Giúp đỡ những người gặp nạn và hoàn cảnh khó khăn	Gera li Wendayîyan 60 sal paş dawilêanîna şer şîrovekirina Qedera Wendahîyan Hevgihaştîna Malbatan Alîyakrîya kesên di rewşên zor de	البحث عن المفقودين توضيح المصير ،بعد 60 عام من بعد الحرب لم شمل الأسرة مساعدة الذين بحاجة ماسة للمساعدة
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Angehörige der Vermissten	Malbatên Wedahîyan	أقارب المفقودين
Địa chỉ văn phòng Cihê Çalakîyan المكان	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg	In der Alten Kaserne 13 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإتصال	Bà Heek Tel. 03921/636527 Fax. 03921-635911	Xatûn Heek Tel. 03921/636527 Fax. 03921-635911	الإتصال : السيدة هيك هاتف : 03921/636527 فاكس : 03921-635911
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai – Thứ sáu 7.30 – 10.45 giờ	Du– În7.30 – 10.45 an	الإثنين – الجمعة 7.30 – 10.45

Name Name Наименование учреждения	Sucht- und Drogenberatungsstelle Burg/Genthin DPWV Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Advisory service for addictive disorders and drug abuse of the cities Burg/Genthin Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband – welfare organisation консультационное бюро по проблемам с зависимостью от алкоголя, наркотиков и т. д.		
Beschreibung Description Функции	allgemeine Beratung bei Suchtproblemen	general advice and counselling for drug abuse	консультация по проблемам с зависимостью от алкоголя, наркотиков и т. д
Schwerpunkte Focus Основная задача	Beratung von Suchtkranken / -gefährdeten, Angehörigen Vermittlung in stationäre Entgiftung und Therapie Krisenintervention Vorbereitung auf medizinisch-psycho- logische Untersuchung bei Führer- scheinverlust wegen Alkohol / Drogen Vermittlung in Selbsthilfegruppen externe Suchtprävention (z.B. in Schulen)	support for persons suffering from or imperilled by addictive disorders and their families, placement in stationary detoxications and therapies, crisis intervention, preparation for medical-psychological examinations after losing the driver's license because of driving under influence of alcohol/drugs, placements in support groups, external drug prevention (e.g. in schools)	консультация зависимых от алкоголя, наркотиков и т. д. и находящихся под угрозой зависимости, а также их родственников; помощь при поиске подходящей наркологической клиники и терапии; кризисная интервенция; подготовка к медицинско- психологическому обследованию при потере водительских прав в результате управления транспортным средством в состоянии алкогольного или наркотического опьянения; помощь при поиске группы самопомощи; внешнее предотвращение зависимости (например в школах)
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Suchtmittelabhängige Suchtgefährdete Angehörige von Suchtkranken Interessierte	persons addicted to drugs persons imperilled by addiction families of persons with addictive disorders interested persons	лица, зависимые от наркотических средств или находящихся под угрозой зависимости, а также их родственники другие заинтересованные лица
Durchführungsort Venue/address Адрес	Böttcherstr. 6 39288 Burg	Böttcherstr. 6 39288 Burg	Böttcherstr. 6 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Andreas Fehrecke Tel. 03921/45325 Fax. 03921/990197	Andreas Fehrecke phone 03921/45325 fax 03921/990197	Andreas Fehrecke тел. 03921/45325 факс. 03921/990197
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO 8.00 – 12.00 Uhr 14.00 – 18.00 Uhr DI 8.00 – 12.00 Uhr DO 8.00 – 12.00 Uhr 14.00 – 18.00 Uhr Fr 8.00 – 12.00 Uhr	Mon 8 am – 12 am 2 pm – 6 pm Tue 8 am – 12 am Thur 8 am – 12 am 2 pm – 6 pm Fri 8 am – 12 am	пн: с 08:00 до 12:00 с 14:00 до 18:00 Вт: с 08:00 до 12:00 чт: с 08:00 до 12:00 с 14:00 до 18:00 пт: с 08:00 до 12:00

Tên văn phòng Nav الإسم	SVăn phòng tư vấn và giúp đỡ những người nghiện ma túy DPWV Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Navenda Şêwirdarîya Tûşbûn û îdmanê - Burg/Genthin مركز الإرشاد للإدمان و المخدرات – بورغ / غنتين		
Miêu tả Şîrove الوصف	Tư vấn và giúp đỡ những những người mắc bệnh nghiện	Şêwirdarîyên gelemperî bo kêşeyên Tûşbûnê	الإرشادات العامة في حالة الإدمان
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Tư vấn và giúp đỡ những những người mắc bệnh nghiện, những người có khả năng bị nghiện và thân nhân của họ. Giới thiệu đến những bệnh viện chữa nghiện Giúp vượt qua cơn hoạn nạn Giúp dễ chuẩn bị để đi khám bệnh nghiện, Giúp khi bị tước bằng lái xe khi nghiện rượu hoặc nghiện ma túy Giới thiệu đến tổ chức dành riêng cho người mắc bệnh nghiện Giải thích và tuyên truyền sự tác hại của rượu và ma túy (ví dụ như ở trường học)	Şîretên bo kesên tûşbûyî û yê ku dibe tûş bibin , û malbatên wan Ji bo kesên Tûşbûyî bidestxistina ich li nexweşxaneyê û Therapie Alîkarîya dema Kirîzan Amadekarîya Tenduristî û Derûnî bo kesê ku Ahlîyetên wan jî dest wan hatine girtin jî ber Meyê û tûşbûnê Komikên alîkarîya kesayetî Amadekarî jî bo kes tûş nebin (Mînak. Li Dibistanan)	إرشادات للمدمنين المرضى / المخربين ، و أقربهم الوساطة للتداوي في المشافي والرعاية التدخل في حالة الإزمات التحضير الطبي و النفسي عند المعالجة في حالة فقدان رخصة السوافة بسبب الشرب و المخدرات الوساطة في مجموعات المسعدة الذاتية المساعدة للوقاية من الإدمان (مثلا في المدارس)
Những người được giúp đỡ Komikên armancan الفئة المستهدفة	Những người mắc bệnh nghiện Những người có nguy cơ mắc bệnh nghiện Thân nhân của những người mắc bệnh nghiện Những người muốn hiểu biết về nguy cơ của bệnh nghiện	Kesên tûşî dermanan Kesên li jêr tahlîkeya tûşbûnê Malbatên kesên tûşbûyî Kesên ku pêwîst dibînin	مدمني المخدرات المدمنون المخطرون أقارب المدمنين المهتمون
Địa chỉ văn phòng Cihê Çalakîyan المكان	Böttcherstr. 6 39288 Burg	Böttcherstr. 6 39288 Burg	Böttcherstr. 6 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإنصال	Ông Andreas Fehrecke Tel. 03921/45325 Fax. 03921/990197	Andreas Fehrecke Tel. 03921/45325 Fax. 03921/990197	أندرياس فيهرىكا هاتف : 03921/45325 فاكس : 03921/990197
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai 8.00 – 12.00 giờ 14.00 – 18.00 giờ Thứ ba 8.00 – 12.00 giờ Thứ năm 8.00 – 12.00 giờ 14.00 – 18.00 giờ Thứ sáu 8.00 – 12.00 giờ	Du 8.00 – 12.00 an 14.00 – 18.00 an Sê 8.00 – 12.00 an Pênc 8.00 – 12.00 an 14.00 – 18.00 an În 8.00 – 12.00 an	الاثنين : 8.00 – 12.00 18.00 – 14.00 الثلاثاء : 8.00 – 12.00 الخميس : 8.00 – 12.00 18.00 – 14.00 الجمعة : 8.00 – 12.00



Sprachförderung

Language Training

**Развитие знаний
немецкого языка**

Những nơi học tiếng

Alîkarîya Ziman

تعزیز اللغة

Sprache ist der entscheidende Schlüssel zur Integration. Wer die deutsche Sprache beherrscht, kann sich besser und schneller in der Gesellschaft orientieren und hat größere Erfolgsaussichten in Schule und Beruf. Die Integrationskurse helfen Ihnen, Deutsch zu lernen. Ihre Heimatsprache dürfen Sie selbstverständlich weiterhin pflegen und an Ihre Kinder weitergeben. Zwei- und Mehrsprachigkeit wird angesichts der europäischen Integration und Globalisierung immer wichtiger. Sollten Sie selbst als Sprachmittler tätig sein wollen, wenden Sie sich bitte an eine Sprachschule und bieten Ihre Dienste an.

Language is the most important key to integration. Mastering the German language will help you to find your way around society faster and more easily. It will also enhance your chances in education and professional life. Integration courses offer the possibility to learn German. Of course, you may still cultivate your native language and pass it on to your children. In the face of European integration and globalisation, bi- and multi-lingualism is becoming more and more important. If you yourself want to get involved as language mediator, please address yourself to a language school and offer your services.

Язык – это решающий ключ интеграции. Кто владеет немецким языком, быстрее и лучше освоится в обществе и имеет больше шансов на успех в школе и в профессии. С помощью так называемых интеграционных курсов Вы можете овладеть немецким языком. Само собой разумеется Вы и дальше можете сохранить и передать свой родной язык вашим детям. Владение двумя или более языками становится всё более важным в европейской интеграции и глобализации. Если Вы сами желаете стать переводчиком, то пожалуйста обратитесь в школу иностранных языков и предложите им свои услуги.

Tiếng Đức là chìa khóa để quý vị có thể hòa nhập được vào cuộc sống ở đây. Ai mà nói giỏi tiếng Đức thì sẽ nhanh chóng tìm cho mình một phương hướng trong xã hội Đức nhanh hơn và có nhiều hy vọng thành công trong trường học cũng như trong công việc hơn. Các lớp học tiếng (Integrationskurse) sẽ giúp quý vị học ngôn ngữ Đức. Tất nhiên quý vị có thể vẫn nói cả tiếng mẹ đẻ của quý vị và dạy tiếng mẹ đẻ cho con cái của mình. Biết một hoặc nhiều ngoại ngữ là một điều rất quan trọng ở khối châu Âu cũng như trong quan hệ thông thương trên thế giới bây giờ. Nếu quý vị là phiên dịch quý vị có thể đến gặp các trường dạy tiếng và nói về khả năng và trình độ ngoại ngữ của quý vị xem họ có sử dụng quý vị trong giảng dạy được không.

Ziman kilîta biryarê ye ji bo Integrekirinê. Kî zimanê Almanî bizani be, kare baştir û zûtir tevî civakê bi be û derfetên serkeftinê di dibistan û pîşeyê de hebe. Kursên Integrationê alîkarin bo fêrbûna Almanî. Zimanê welatê xwe ji xwe hûn serbestin ku hûn hîn baştir bikin û zarokên xwe jî fêrbikin. Axaftina bi du zimana û pirtir ji bo integre ya Europî û Globalizmê her gav girîng e. Heger ku hûn dixawzin weke zimanwerger kar bikin, têkilîyan bi Dibistanekê re bikin û xizmetên xwe pêşkêşbikin.

اللغة هي مفتاح الاندماج. من يتقن اللغة الألمانية بشكل أفضل، يندمج في المجتمع بشكل أسرع، ويكتب له احتمالات النجاح في المدرسة والعمل. دورات الاندماج تساعدكم لتعلم الألمانية. لغتكم الأصلية، يمكنكم بطبيعة الحال أن تتقنها بشكل أفضل، وأن تعلموا أولادكم أيضاً التكلم بلغتين أو بلغات متعددة في ضوء التكامل الأوروبي والعولمة قد أصبح ذات أهمية متزايدة. إذا أنتم أن تعملوا كمترجم في مجال اللغة، يرجى الاتصال بمدرس اللغة وعرض الخدمات التي يمكن أن تقدموها.



VHS Kreisvolkshochschule JL		Bruchstr. 20 39288 Burg
Tel. 03921/944332 Integrationskurse (Deutsch) Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch	(adult evening classes) phone 03921/944332 integration-courses (German) English, Spanish, French, Italian	тел. 03921/944332 Интеграционные курсы (немецкий язык) Английский, испанский, французский, итальянский языки

Wirtschafts- und Sprachenschule R. Welling Magdeburg GmbH		Brüderstr. 35 39288 Burg
Tel. 03921/984591 Integrationskurse (Deutsch)	School for economics and languages phone 03921/984591 integration-courses (German)	тел. 03921/984591 Интеграционные курсы (немецкий язык)

Learning Center Sandra Krugel		Breiter Weg 28 39288 Burg
Tel. 03921/726680 Englisch für Kinder und Erwachsene	phone 03921/726680 English for children and adults	тел. 03921/726680 Английский язык для детей и взрослых

Verein Intertalente e.V.		Bahnhofstr. 8 39307 Genthin
Tel. 03933/899246 Russisch	Association Intertalents phone 03933/899246 Russian	тел. 03933/899246 Русский язык

einewelt haus Magdeburg		Schellingstr. 3-4 39104 Magdeburg
Tel. 0391/5371-200 Vietnamesisch, Arabisch, Russisch, Polnisch und andere www.agsa.de	“one world“-house Magdeburg phone 0391/5371-200 Vietnamese, Arabian, Russian, Polish and others www.agsa.de	тел. 0391/5371-200 вьетнамский, арабский, русский, польский и другие языки www.agsa.de

VHS Kreisvolkshochschule JL		Bruchstr. 20 39288 Burg
Tel. 03921/944332 Trường đại học nhân dân Học tiếng Đức để hòa nhập vào xã hội Đức (Tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Pháp)	VHS Dibistana bilind ya gelerî JL Tel. 03921/944332 Korsên Integrationê (Almanî) Ingilîzî, Ispanî, Fransî, Italî	المدرسة الشعبية العليا VHS هاتف : 03921/944332 دورات اللغة الألمانية للاندماج الانكليزية ، الاسبانية ، الفرنسية ، الايطالية

Wirtschafts- und Sprachenschule R. Welling Magdeburg GmbH		Brüderstr. 35 39288 Burg
Tel. 03921/984591 Trường học kinh tế và ngôn ngữ Học tiếng Đức để hòa nhập vào xã hội Đức	Dibistana Abûrî û Ziman Tel. 03921/984591 Korsên Integrationê (Almanî)	مدرسة الإقتصاد و اللغة هاتف : 03921/984591 دورات اللغة الألمانية للاندماج

Learning Center Sandra Krugel		Breiter Weg 28 39288 Burg
Tel. 03921/726680 Tiếng Anh cho trẻ em và người lớn	Navenda Ferbûnê Sandra Krugel Tel. 03921/726680 Ingilîzî bo Zarok û Mezinan	مركز التعليم ساندرا كروغيل هاتف:03921/726680 دورات اللغة الإنجليزية للأطفال و الكبار

Verein Intertalente e.V.		Bahnhofstr. 8 39307 Genthin
Tel. 03933/899246 Tiếng Nga	Komela Intertalante e.V. Tel. 03933/899246 Rûsî	نادي المواهب هاتف: 03933/899246 الروسية

einewelt haus Magdeburg		Schellingstr. 3-4 39104 Magdeburg
Ngôi nhà thế giới Magdeburg Tel. 0391/5371-200 Tiếng Việt, tiếng Ả Rập, tiếng Nga, tiếng Ba Lan và các ngôn ngữ khác www.agsa.de	Mala Yekcîhan Magdeburg Tel. 0391/5371-200 Vetnamî, Arabî, Rûsî, Polonî, û Zimanin dîtir www.agsa.de	دار العالم الأوحّد - مجدبورغ هاتف: 0391/5371-200 الفيتناميه ، العربية ، الروسيه ، والبولنديه وغيرها www.agsa.de

Freizeit Leisure time activities/Hobbies

Досуг
Thời gian rỗi
Dema Valahîyê
أوقات افراغ (الراحة)



Heimat ist dort, wo man Freunde hat, besagt ein Sprichwort. Freunde können Sie bei den Freizeitangeboten unserer Stadt finden. Vereine, Kinder- und Jugendeinrichtungen sowie Kirchengemeinden schaffen die Möglichkeit, beim Sport, Spiel, Singen oder kreativem Gestalten Gemeinschaft mit anderen Menschen zu haben. Wir hoffen, Sie finden ein passendes Angebot für sich und für Ihre Kinder.

There is an old saying: Home is where your friends are. You can find friends through the offers for leisure time activities of our city. Clubs, facilities for children and young people, as well as church parishes provide the possibility to have company and to enjoy sports, games, music or creative design together. We hope you will find among these offers something matching your interests and those of your family.

«Родина там, где наши друзья», говорится в одной пословице. Друзей Вы можете найти, принимая участие в многочисленных мероприятиях досуга, предлагаемых нашим городом. Клубы, детские и юношеские организации, а также церковные организации и общества создают возможность иметь общение с другими посредством спортивных и игровых мероприятий, кружков пения или творческих кружков. Мы надеемся, что Вы найдёте мероприятие по вкусу для Вас и Ваших детей.

Có một câu tục ngữ nói là: „bạn bè ở đâu là quê hương ở đó.“ Quý vị có thể tìm được bạn bè trong các chương trình cho thời gian rỗi của thành phố. Các hội, các câu lạc bộ của thanh thiếu niên cũng như các tổ chức của nhà thờ có những chương trình tổ chức chơi thể thao, vui chơi giải trí hoặc có những hoạt động có tính sáng tạo với nhiều người khác. Chúng tôi hy vọng rằng quý vị sẽ tìm thấy những chương trình hợp với quý vị và con cái của quý vị.

Welat li wir e, li devera mirov dostê xwe hebin, pend wisa dibêje. Hûn dikarin dostan di dema valahîyê de li bajarê me bibînin. Komele, dezgehên bo zarok û ciwanan û malbendên kîniştan dikarin derfetên, Werziş, lîstik, strandbêjîyê yan jî çalakîyên hevbeş bi mirovin din re. Em hêvîdarin ku hûn derfetin li gora xwe û zarokên xwe bi destxin.

الوطن هناك، حيث الأصدقاء . هكذا يقول المثل.
يمكنكم في مدينتنا ،وفي أوقات الفراغ أن تجدوا الفرص و الإمكانيات في
الجمعيات و نوادي الأطفال والشباب و روابط الكنائس والمنظمات المحلية ،للألعاب الرياضية و الغناء و النشاطات
الإبداعية المشتركة مع الناس . نأمل أن تحصلوا الفرص المناسبة لكم و لأطفالكم .



Name Name Наименование учреждения	Burger Ballspiel Club 08. e.V.		
Beschreibung Description Функции	Fußballverein	football club	футбольный клуб
Schwerpunkte Focus Основная задача	Freizeitsport Fußball Integration von ausländischen Mitbü- rgern in unserer Kinder- u. Jugendmannschaft Unterstützung der Sportarbeit in den Burger Grundschulen	leisure sports – amateur football integration of fellow citizens from other countries into our children's and youth team supporting sports in elementary schools in the city of Burg	футбол как спортивный досуг интеграция иностранных граждан в подростковую и детскую футбольную команду поддержка уроков спорта в начальных школах города Бург
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Jungen und Mädchen ab 5 Jahre	boys and girls from age 5	мальчики и девочки с 5 лет
Durchführungsort Venue/address Адрес	Sportkomplex Am Flickschupark 1 39288 Burg	Sportkomplex Am Flickschupark 1 39288 Burg	Sportkomplex Am Flickschupark 1 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Herr Fritz Pfeiffer Tel. 03921/3662 Fax 03921/3662	M. Fritz Pfeiffer phone 03921/3662 fax 03921/3662	господин Fritz Pfeiffer тел. 03921/3662 факс: 03921/3662
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO u. MI 15.00 – 18.00 Uhr Trainingsbetrieb täglich	Mon and Wed 3 pm – 6 pm Trainings run daily	пн и ср: с 15:00 до 18:00 Тренировки проходят ежедневно

Tên Hội Nav	Burger Ballspiel Club 08. e.V. Hội bóng của Burg Komela Burgê ya Topê o8. e.V. نادي كرة القدم 08.		
Miêu tả Şîrove	Hội bóng đá	Komela Gogê	: نادي كرة القدم
Trọng điểm Xalên zor	Chơi bóng đá trong thời gian rỗi Khuyến khích sự hòa nhập cũ người nước ngoài vào đội bóng trẻ em và thanh niên ủng hộ và giúp đỡ hoạt động thể thao ở các trường tiểu học ở Burg	Weziş di dema valahîyê de “Gog” Integration bo Hevwelatîyên di taximê Zaro û Ciwanan de Destekdana karê wezişî Li Dibistanên Seretayî li Burg	الرياضة في أوقات الفراغ ،كرة القدم إندماج المواطنين الأجانب في فرقنا للأطفال و الشباب دعم العمل الرياضي في المدارس الابتدائية العامة
Những người được giúp Komikên armancan	Con trai và con gái bắt đầu từ 5 tuổi	Kur û keç yê di ser 5 san re	الشباب والبنات من السنة الخامسة و ما فوق
Địa chỉ của Hội Cihê Çalakîyan	Sportkomplex Am Flickschupark 1 39288 Burg	Sportkomplex Am Flickschupark 1 39288 Burg	Sportkomplex Am Flickschupark 1 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar	Ông Fritz Pfeiffer Tel. 03921/3662 Fax 03921/3662	Birêz Fritz Pfeiffer Tel. 03921/3662 Fax 03921/3662	السيد فريتز فايفر هاتف : 039213662 فاكس : 03921/3662
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan	Thứ hai và thứ tư 15.00 – 18.00 giờ Ngày nào cũng có giờ luyện tập	Du û. Çar 15.00 – 18.00 an Ferbûn Rojane	الإثنين و الأربعاء 15.00 – 18.00 MO u. MI 15.00 – 18.00 Uhr التدريب يوميا

Name Name Наименование учреждения	GesundheitsSport 2004 Jerichower Land		
Beschreibung Description Функции	Sportverein	Sport club	спортивный клуб
Schwerpunkte Focus Основная задача	Entspannungsübungen, Fettabbau, Tanzen, Line Dance, Sportübungen	fitness and exercise, leisure time activities	оздоровительная физкультура и организация досуга
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Entspannungsübungen, Fettabbau, Tanzen, Line Dance, Sportübungen	relax-exercises, fat burning, dancing, line dance, sport exercises	релаксационные упражнения упражнения для похудения танцы лайн данс спортивные упражнения
Zielgruppen Venue/address Целевая группа	Kinder, Jugend, Erwachsene, Senioren	children, youngsters, adults, senior citizens	дети, подростки, взрослые и пожилые люди
Durchführungsort Aiming at Адрес	Zerbster Str. 16 39288 Burg	Zerbster Str. 16 39288 Burg	Zerbster Str. 16 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Herr Neumann Tel. 03921/728992	M. Neumann phone 03921/728992	господин Neumann тел. 03921/728992
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	Nach telefonischer Absprache	arrangements via telephone	по телефонной договоренности

Tên Hội Nav الاسم	Hội thể thao khoẻ mạnh 2004 của Jerichower Land Tenduristî-Werziş 2004 Devera Jerichow رياضة الصحة 2004 في مقاطعة يريشو		
Miêu tả Şîrove الوصف	Hội là một hội thể thao	Komela wezişê	جمعية رياضية
Trọng điểm Xalên zort التركيز	Tập thể thao nhằm giữ gìn sức khỏe và giải trí lành mạnh trong thời gian rỗi	Wezişa tenduristî û Çalakîyê dema valahîyê	رياضة الصحة و النشاطات في أوقات الفراغ
Những hoạt động cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Luyện tập để cho cơ thể thoải mái, Làm giảm béo, Nhảy theo nhạc, Nhảy theo kiểu Line Dance, Tập các động tác thể thao	Temrînên vehesandinê Zeîfbûn, Dîlan, Dîlana Line, Werziş	تمارين للهذوء اللياقة البدنية الرقص التمرين الرياضية
Những người được tham gia Komikên armancan الفئة المستهدفة	Trẻ em, Thanh niên, người lớn và những người đã có tuổi	Zarok, Ciwan, Mezin, Pîr	الأطفال ، الشباب ، الكبار ، المسنين
Cihê Çalakîyan المكان	Zerbster Str. 16 39288 Burg	Zerbster Str. 16 39288 Burg	Zerbster Str. 16 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar الإنصال	Ông Neumann Tel. 03921/728992	Birêz Neumann Tel. 03921/728992	السيد نويمان هاتف : 03921/728992
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Theo hẹn trước qua điện thoại	Piştî Pêwendîya Telefonî	الإنصال هاتفياً

Name Name Наименование учреждения	Kinderclub im Hugenottenkabinett Children's club детский клуб		
Beschreibung Description Функции	Offener Treff für Kinder	open meeting point for children	Встречи, доступные для всех детей
Schwerpunkte Focus Основная задача	Freizeit, interkulturelle Begegnung	leisure time, intercultural encounters	досуг, межкультурные встречи
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Gemeinschaft, kreative Angebote (Basteln, Malen, Kochen), Spiele, Singen, Geschichten hören, Feste feiern. Eigene und andere Kulturen der Erde kennen lernen.	company, creative activities (handicrafts, painting, cooking), games, music, listening to stories, parties, getting to know one's own as well as other cultures	общение, занятия творческого характера (ручные подделки, рисование, приготовление пищи), игры, пение, слушать рассказы, праздновать праздники, ознакомление со своей и с другими культурами мира
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Kinder im Alter von 5 bis 12 Jahren unabhängig von Herkunft und Religion	children between the age of 5 and 12, independent from their cultural background and religion	дети в возрастaия и религии между 5 и 12 лет независимо от происхождения
Durchführungsort Venue/address Адрес	Evangelisch-Reformierte Petri-Gemeinde Bruchstr. 24 39288 Burg	Lutheran Petri-community Bruchstr. 24 39288 Burg	Evangelisch-Reformierte Petri-Gemeinde Bruchstr. 24 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Güttler Tel.: 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de	Ms Güttler phone.: 03921 / 635402 e-mail: Tatjana.Guetler@gmx.de	госпожа Güttler тел.: 03921 / 635402 эл. почта: Tatjana.Guetler@gmx.de
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	donnerstags 15:30 – 17:30 Uhr (Sommerzeit) 15 :00 – 17 :00 Uhr (Winterzeit)	Thur 3.30 pm – 5.30 pm (summer) 3 pm to 5 pm (winter)	чт: с 15:30 до 17:30 (в летнее время) с 15:00 до 17:00 (в зимнее время)

Tên hội Nav الإسم	Hội trẻ em trong n ôi nhà lịch sử Hugenottenkabinett Taximê Zarokan li Hugenottenkabinett نادي الأطفال في هو غنتن كابينett		
Miêu tả Şîrove الوصف	Nơi dành riêng cho trẻ em	Dîdarên vekirî ji bo Zarokan	لقاء مَفْتوح للأطفال
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Giải trí trong thời gian rỗi, Gặp gỡ của trẻ em của các nước khác nhau	Dema Valahîyê, Hevnaskirina Çandan	أوقات الفراغ ، إلتقاء الثقافات
Những hoạt động cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Tập trung cùng nhau giải trí, Chơi và làm những những việc có tính chất sáng tạo (Tự tạo đồ chơi, vẽ, nấu ăn), các trò chơi, hát, nghe đọc truyện, liên hoan tổ chức lễ. Hội là nơi để làm quen với các văn hóa của mình cũng như dân tộc khác.	Civak, Derfetên Mijûlbûnê (Eşxal"karêdest", Resim , Pêjana xwarinê), Lîsk, Strandin, Guhdarkirina Çîrokan, Pîrozkirina Cejnan. Naskirin û fêrkirina Çanda xwe û Çandên din yên Cihanê.	عروض مشتركة (اشغال ، رسم ، طبخ) ، لعب ، غناء ، إستماع القصص ، الإحتفال بالأعياد ، التعرف على الثقافات .
Các cháu được chơi Komikên armancan الفئة المستهدفة	Trẻ em ở tuổi từ 5 đến 12 tuổi Không phân biệt người nước nào hoặc tôn giáo nào	Zarokên ji 5-12 salî Serbixwe ji kok û olan	الأطفال من 5 إلى 12 سنة مستقل عن الأصل و الدين
Địa chỉ của hội Cihê Çalakîyan المكان	Evangelisch-Reformierte Petri-Gemeinde Bruchstr. 24 39288 Burg	Kombenda Evangelisch-Reformierte Petri Bruchstr. 24 39288 Burg	Kombenda Evangelisch-Reformierte Petri Bruchstr. 24 39288 Burg
Người giúp đỡ Kesê têkildar الإتصال	Bà Güttler Tel.: 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de	Xatûn Güttler Tel.: 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de	السيدة غوتلير هاتف : 03921 / 635402 Mail: Tatjana.Guetler@gmx.de
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ năm 15:30 – 17:30 giờ (giờ mùa hè) 15 :00 – 17 :00 giờ (giờ mùa đông)	Pêncşeman 15:30 – 17:30 an (Havînan) 15:00 – 17:00 an (Zivistanan)	أيام الخميس : 15:30 – 17:30 (في الصيف) 15.00 - 17:00 (في الشتاء)

Name Name Наименование учреждения	Kreismusikschule „Joachim a Burck“ music school „Joachim a Burck“ районная музыкальная школа „Joachim a Burck“		
Beschreibung Description Функции	Staatlich anerkannter Musikunterricht für Schüler Vorschüler und Erwachsene	officially recognised music lessons for students, preschoolers and adults	признанное государством частное музыкальное обучение школьников, дошкольников и взрослых
Schwerpunkte Focus Основная задача	Klavier, Gitarre, Keyboard, Blasinstrumente, Geige, Gesang, Schlagzeug	piano, guitar, keyboard, wind instruments, violin, voice training, drums	пианино, гитара, кейборд, духовые инструменты, скрипка, пение, ударные инструменты
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Instrumente spielen und Gesang	playing instruments and singing	игра на инструментах и пение
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Vorschüler, Schüler, Erwachsene	preschoolers, students, adults	школьники, дошкольники и взрослые
Durchführungsort Venue/address Адрес	Bahnhofstr. 23 39288 Burg	Bahnhofstr. 23 39288 Burg	Bahnhofstr. 23 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Frau Grützmacher Tel. 03921/985723	Ms Grützmacher phone 03921/985723	госпожа Grützmacher тел. 03921/985723
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO – DO 10.00 – 12.00 Uhr 13.00 – 16.00 Uhr Di – DO bis 17.00 Uhr Fr 10.00 - 12.00 Uhr	Mon – Thur 10 am – 12 am 1 pm – 4 pm. Tue and Wed until 5 pm Fri 10 am – 12 am	пн - чт: с 10:00 до 12:00 с 13:00 до 16:00 Вт-чт: до 17:00 пт: с 10:00 до 12:00

Tên trường Nav الإسم	Trường nhạc „Joachim a Burck“ Trường nhạc „Joachim a Burck“ Dibistana Muzîkê „Joachim a Burck“ مدرسة الموسيقى (يواخيم بورك)		
Miêu tả Şîrove الوصف	Trường dạy nhạc được nhà nước công nhận dạy cho trẻ em và người lớn	Waneyên Muzîkê yên ji hêla Hikûmetê ve pejirandî bo Şagirtan Berşagirtan û Mezinan	دروس الموسيقى المعترف قانونية للطلبة و الكبار
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Dương cầm, đàn gi-ta, đàn Keyboard, các loại sáo, vĩ cầm, học hát, các bộ trống	Qanûn, Gitar, Org, Instrumentê Piv-danê, Keman, Goranî, Instrumentên bi Lêdanê	كفیر ، غیتار ، الات النفخ ، كمان ، غناء ، الات الطبل
Những phần cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Dạy chơi nhạc cụ và học hát	Lêxistin a Instrumenta û Stran	العزف و الغناء
Những người được tham gia học Komikên armancan الفئة المستهدفة	Trẻ em đã đến tuổi đi học và người lớn	Berşagirt, Şagirt, Mezin	الذين يجضرون للمدرسة ، الطلاب ، الكبار
Địa chỉ Cihê Çalakîyan المكان	Bahnhofstr. 23 39288 Burg	Bahnhofstr. 23 39288 Burg	Bahnhofstr. 23 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar الإنصال	Bà Grützmacher Tel. 03921/985723	Xatûn Grützmacher Tel. 03921/985723	المسيدة غروتسماخر هاتف : 03921/985723
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ hai – thứ năm 10.00 – 12.00 giờ 13.00 – 16.00 giờ thứ bai – thứ năm đến 17.00 giờ thứ sáu 10.00 - 12.00 giờ	Du – Pênc 10.00 – 12.00 an 13.00 – 16.00 an Sê – Pênc Ta 17.00 an În 10.00 - 12.00 an	الاثنين – الخميس 12:00 – 10:00 16:00 - 13.00 الثلاثاء – الخميس حتى 17:00 الجمعة 12:00 – 10:00

Name Name Наименование учреждения	Pionierhaus-Burg Pioneer-house Дом пионеров города Бург		
Beschreibung Description Функции	Freizeitangebote für Kinder und Jugendliche	leisure time activities for children and youngsters	предложения по проведению досуга для детей и взрослых
Schwerpunkte Focus Основная задача	Christliche Kinder- und Jugendarbeit	church youth work	Работа с детьми и подростками на христианской основе
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Kindertreff Alter 4 – 8 Jahre Singen, Spielen, Basteln, u. biblische Geschichte DO 16.30 – 18.00 Uhr Jungschar Alter 9 – 14 Jahre Billard, Kicker, Fußball, Basketball uvm. christliche Wertevermittlung und christliche Kinder- u. Jugendliteratur DO 16.30 – 18.00 Uhr The Teens Alter 14 – 18 Jahre Kochen, quatschen, Video, Thema Bibel oder aktuelle Lebenswelt von Teens FR 19.00 – 21.00 Uhr	“Kindertreff” “Children’s Club “ age group 4-8 singing, playing games, handicrafts and Bible stories Thur 4.30pm – 6pm „Jungschar“ „Youth Gaggle“ age group 9-14 billiards, kicker, football, basketball aso. conveying Christian morals and ethics, Christian children’s and youth literature Thur 4.30pm – 6pm The Teens age group 14 – 18 cooking, chatting, video, topics: the Bible or current matters of interest for young people Fri 7pm – 9pm	Kindertreff (собрания для детей) в возрасте от 4 до 8 лет Пение, игры, подделки и библейские рассказы Чт: с 16:30 до 18:00 Jungschar (собрания для поростков) в возрасте от 9 до 14 лет Бильярд, настольный футбол, футбол, баскетбол и т. д. Распространение христианских ценностей и христианская литература для детей и подростков Чт: с 16:30 до 18:00 The Teens (собрания для молодежи) в возрасте от 14 до 18 лет приготовление пищи, общение, просмотр видео-фильмов на тему Библия или актуальные проблемы молодежи пт: с 19:00 до 21:00
Durchführungsort Venue/address Адрес	Berliner Chaussee 1a 39288 Burg	Berliner Chaussee 1a 39288 Burg	Berliner Chaussee 1a 39288 Burg

Tên Hội Nav	Pionierhaus-Burg Nhà dành cho trẻ em và thanh niên của Mala Pionier -Burg بيونير هاوز –بورغ		
Miêu tả Ştrove	Nơi vui chơi giải trí cho trẻ em và thanh niên	Derfetên dema valahîyê bo Zarokan û Ciwanan	عروض في أوقات الفراغ للأطفال و الشباب
Trọng điểm Xalên zor	Trông nom và dạy dỗ trẻ em và thanh niên có tín ngưỡng và hiểu Đạo của nhà thờ	Zarokên Kiristyan- und Ciwanên karker	الأطفال المسيحيين و الشباب العاملين
Những hoạt động cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Nơi gặp gỡ của các trẻ em từ 4 – 8 tuổi hát, vui chơi, làm đồ chơi tự tạo và đọc chuyện tranh sách thánh thứ năm 16.30 – 18.00 giờ Dành cho các cháu trai từ 9 – 14 tuổi Chơi bi a, bóng đá, bóng rổ v.v. Đọc chuyện trong sách của đạo dành riêng cho trẻ em và thanh niên thứ năm 16.30 – 18.00 giờ Tổ „The Teens“ cho các cháu từ 14 đến 18 tuổi Nấu ăn, nói chuyện giải trí, xem Video, Nói chuyện về kinh thánh hoặc về cuộc sống của tuổi Teen thứ sáu 19.00 – 21.00 giờ	Dîdarên Zarokan Ji 4 – 8 Salî Stran,Lîsk, Basteln, û Çîrokên Incîlê Pênc 16.30 – 18.00 Uhr Ciwan ji 9 – 14 Salî Billard, Kicker, Goga, Basketball û hê pirtir. Saloxdana Qîmetê Kiristyanîyê û Toreya Zarok û Ciwanan Pênc 16.30 – 18.00 an Ciwan Ji 14 – 18 Salî Pêjana xwarinê, Axaftin, Video, Mijara Incîlê an Jiyana ciwanan a niha În 19.00 – 21.00 an	إلتقاء الأطفال من سن ال 4 – 8 غناء ، لعب ، أشغال ، حكايات الإنجيل الخميس 16:30 - 18:00 الشباب من سن ال 9 - 14 بليارد، كيكو ، كرة القدم ، كرة السلة ، قيم المسيحية والطفل المسيحيين وأدب الشباب الخميس 16:30 - 1800 The Teens من سن ال 14 – 18 الطبخ ، التسلية ، فيديو ، موضوع الإنجيل أو الحياة الانية للمراهقين الجمعة 19:00 – 21:00
Địa chỉ Cihê Çalakîyan المكان	Berliner Chaussee 1a 39288 Burg	Berliner Chaussee 1a 39288 Burg	Berliner Chaussee 1a 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar الإتصال	Bà Weingärtner	Xatûn Weingärtner	الإتصال : السيدة فينغيرنتر

Name Name Наименование учреждения	Schachclub Schwarz-Weiß e.V Chess club шахматный клуб Schwarz-Weiß e.V.		
Beschreibung Description Функции	Freizeitgestaltung	leisure time activities	организация досуга
Schwerpunkte Focus Основная задача	Schach spielen	playing chess	игра в шахматы
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Schach für Kinder und Jugend Schach für Erwachsene	chess for children and youngsters chess for adults	игра в шахматы для детей и взрослых
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Kinder, Jugend, Erwachsene	children, young people, adults	дети, подростки и взрослые
Durchführungsort Venue/address Адрес	Gorkistr. 26c 39288 Burg	Gorkistr. 26c 39288 Burg	Gorkistr. 26c 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Herr Berger	M. Berger	господин Berger
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MI 17.30 – 19.00 Uhr Kinder und Jugend MI 19.00 Uhr Erwachsene	Wed 5.30 pm – 7 pm children and youngsters Wed 7 pm adults	ср: с 17.30 до 19:00 Для детей и молодежи и взрослых ср: 19:00

Tên Nav الإسم	Câu lạc bộ chơi cờ Đen Trắng Taximê Şetrencê Reş- Sipî e.V. نادي الشطرنج اسود و ابيض .		
Miêu tả Şırove الوصف	Vui chơi giải trí	Çalakîyên dema valahîyê	نشاطات أوقات الراحة
Trọng điểm Trọng điểm Xalên zor التركيز	Chơi cờ	Lîstina Şatrancê	لعب الشطرنج
Những hoạt động trọng điểm Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Tổ chức cho các cháu thanh thiếu niên chơi cờ Tổ chức chơi cờ cho người lớn	Şetranc bo Zarok û Ciwanan Şetranc bo Mezinan	الشطرنج للأطفال و الشباب الشطرنج للكبار
Những người được tham gia Komikên armancan الفئة المستهدفة	Trẻ em, thanh niênn người lớn	Zarok, Ciwan, Mezin	الطفال ، الشباب ، الكبار
Địa chỉ Cihê Çalakîyan مكان التنفيذ	Gorkistr. 26c 39288 Burg	Gorkistr. 26c 39288 Burg	Gorkistr. 26c 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar الإنصال	Ông Berger	Birêz Berger	المسيد بير غير
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ tư 17.30 – 19.00 giờ Trẻ em và thanh niên Thứ tư 19.00 giờ Người lớn	Çar 17.30 – 19.00 an Zarok û Ciwan Çar 19.00 an Mezin	الأربعاء 17:30 - 19:00 الاطفال والشباب الأربعاء 19:00 الكبار

Name Name Наименование учреждения	Schwimmhalle indoor swimming pool бассейн			
Beschreibung Description Функции	Schwimmen, Sauna	swimming, sauna	плавание и сауна	
Schwerpunkte Focus Основная задача	sportliche Vereine, Freizeitgestaltung	sport clubs, leisure time activities	спортивные клубы и организация досуға	
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Babyschwimmen, Frauenselbsthilfegruppe, Rheumaliga, Wasserwacht, Geistig Behinderte Lebenshilfe, Rehaschwimmen, Wassergymnastik, Seniorenschwimmen, Tauchen, Sauna, Aqua-Step	swimming for babies, women's self-help group, swimming against rheumatism („Rheumaliga“), water safety/life guards, workshop for mentally handicapped persons, recreational swimming, water gymnastics, swimming for senior citizens, diving, sauna, aqua-step sports	плавание для грудных детей группа самопомощи для женщин «Rheumaliga» (кружок для людей с ревматизмом) «Wasserwacht» (служба безопасности в бассейне) помощь душевно больным «Rehaschwimmen» (Плавание в целях реабилитации) водная гимнастика плавание для пожилых людей ныряние сауна «Aqua-Step» (водная аэробика)	
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Babys bis Senioren	everyone from babies to senior citizens	от новорожденных до людей пожилого возраста	
Durchführungsort Venue/address Адрес	Kirchhofstr. 7 39288 Burg	Kirchhofstr. 7 39288 Burg	Kirchhofstr. 7 39288 Burg	
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Herr Wedekind Tel. 03921/3053	M. Wedekind phone 03921/3053	господин Wedekind тел. 03921/3053	
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	DI – Mi 13.00 – 21.00 Uhr Do 13.00 – 17.00 Uhr Fr 13.00 – 21.00 Uhr SA - SO 10.00 – 17.00 Uhr	Tue and Wed 1 pm – 9 pm Thur 1 pm – 5 pm Fri 1 pm – 9 pm Sat and Sun 10 am – 5 pm	вт - ср: с 13:00 до 21:00 Чт: с 13:00 до 17:00 пт: с 13:00 до 21:00 сб – вс: с 10:00 до 17:00	

Tên Nav	Nhà bơi Avjenîgeh المسبح البلدي		
Miêu tả Şîrove	Bơi và tắm Sauna	Avjenî, Hamam	سباحة ، سونا
Trọng điểm Xalên zor	Các hội thể thao và vui chơi giải trí trong thời gian rỗi	Komelên Werzişî, Çalakîyên dema valahîyê	نوادي الرياضة ، نشاطات أوقات الفراغ
Những hoạt động cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Day trẻ sơ sinh bơi, Tổ chức cho chị em phụ nữ, Tổ chức của những người bị bệnh phong thấp, Trông nom và bảo vệ an toàn cho những người đi bơi, Giúp đỡ những người bị tàn tật, Luyện tập bơi để chữa bệnh, Tập thể dục ở dưới nước, Tập bơi cho người có tuổi, lặn, tắm Sauna, Aqua-Step, Tập thể thao dưới nước	Avjenî ya Bebekan, Komikên Jinan, Koma nexweşên Romatizmê, Alikarîya Mejî nexweşa, ji nû ve fêrbûna Avjenîyê, Gymnastika avê, Avjenîya pîran, Binavbûn, Heman, Aqua-Step	سباحة الأطفال مجموعة النساء المستقلات مجموعة الروماتيزم المعوقين عقليا سباحة المأهلين التمارين الرياضية المائيه سباحة المسنين الغوص سونا أكفاستيب
Những người được tham gia Komikên armancan الفئة المستهدفة	từ trẻ sơ sinh đến người có tuổi	Bebek ta bi Pîran	من الأطفال حتى المسنين
Địa chỉ Cihê Çalakîyan المكان	Kirchhofstr. 7 39288 Burg	Kirchhofstr. 7 39288 Burg	Kirchhofstr. 7 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar الإنصال	Ông Wedekind Tel. 03921/3053	Birêz Wedekind Tel. 03921/3053	السيد فيديكند هاتف : 03921/3053
giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ ba – thứ tư 13.00 – 21.00 giờ Thứ năm 13.00 – 17.00 giờ Thứ sáu 13.00 – 21.00 giờ Thứ bảy - chủ nhật 10.00 – 17.00 giờ	Sê – Çar 13.00 – 21.00 an Pênc 13.00 – 17.00 an În 13.00 – 21.00 an Şem - Yek Ş 10.00 – 17.00 an	الثلاثاء – الأربعاء 21:00 – 13:00 الخميس 17:00 – 13:00 الجمعة 21:00 – 13:00 السبت و الأحد 17:00 – 10:00

Name Name Наименование учреждения	Soziokulturelles Zentrum – Mehrgenerationenhaus Socio-cultural centre – „Multiple Generation House“ социокультурный центр - дом поколений		
Beschreibung Description Функции	Kinder- und Jugendarbeit, Projekte gegen Rechtsradikalismus Streetwork Schulsozialarbeit Generationsübergreifende Angebote Frauen und Mädchentreffpunkt	working with children and adolescents, projects against right wing extremists, street work, social work in schools, activities spanning the generations, meeting point for girls and women	работа с детьми и подростками, проекты по борьбе с национализмом уличная социальная работа школьная социальная работа социальная работа с представителями всех поколений собрания для девушек и женщин
Schwerpunkte Focus Основная задача	Freizeit und Sport Jugend, Frauen und Mädchen Beratung für schulische Angelegenheiten Kriminalprävention Gleichberechtigung	leisure time and sports young people, women and girls, counselling for school problems, prevention of crimes, equal opportunities	досуг и спорт молодежь, женщины и девушки консультация по школьным делам предотвращение криминала равноправие
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Hausaufgabenbetreuung Offener Treff Projektarbeit Musikveranstaltungen Ferienangebote Mutter-Kind-Treff Arbeit mit MigrantInnen Tanztee	supervision of homework open meeting point project work music events school holiday activities mother and child meeting point working with migrants „Tanztee“ – dance activities	помощь при выполнении домашних заданий вседоступное собрание проектные работы музыкальные мероприятия мероприятия во время каникул Mutter-Kind-Treff (собрания для матерей с детьми) работа с мигрантами танцевальное мероприятие с чаепитием
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Kinder und Jugendliche Mädchen und Frauen Ältere Menschen	children and adolescents girls and women older people	дети и подростки девушки и женщины люди в пожилом возрасте
Durchführungsort Venue/address Адрес	August- Bebel-Str. 30 39288 Burg	August- Bebel-Str. 30 39288 Burg	August- Bebel-Str. 30 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактные лица	Undine Wendt Silke Kirchhof Tel.: 03921-989390 Fax: 03921-9769838	Undine Wendt Silke Kirchhof phone: 03921-989390 fax: 03921-9769838	Undine Wendt Silke Kirchhof тел.: 03921-989390 факс: 03921-9769838
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	Mo-Fr. 09.30 bis 22.00 Uhr Sa 14.00 bis 22.00 Uhr So / Feiertag 14.00 bis 20.00 Uhr	Mon to Fri 9.30 am – 10 pm Sat 2 pm – 10 pm Sundays/holidays 2 pm – 10 pm	пн - пт: с 09:30 до 22:00 сб: с 14:00 до 22:00 ср: с 08.00 до 12:00 вс/в праздники: с 14:00 до 20:00

Tên hội Nav الاسم	Trung tâm văn hóa xã hội - Ngôi nhà của nhiều thế hệ Navenda Civakî û Çandî – Mala pir Nifşan مركز الثقافة الإجتماعية – منزل الأجيال		
Miêu tả Şîrove الوصف	Tổ chức vui chơi cho thanh thiếu niên và chống lại sự thù địch người nước ngoài Giúp đỡ thanh thiếu niên ở ngoài đường phố Giúp đỡ học sinh ở trường học Tổ chức những chương trình có bổ ích cho những người thuộc thể hệ khác nhau Nơi gặp gỡ của các phụ nữ và các cháu gái	Karê li gel zarok- und ciwanê kar, Pirojeyên dijî Radîkalizmê Kesê li kolanan kar dikin Karê civakî li dibistanan Derfetên ji bo hemû nifşan Dîdargehên jinan û keçan	الأطفال والشباب العاملة ، مشروع ضد المتطرفين العمل في الشوارع العمل الإجتماعي في المدارس عروض لمختلف الأجيال لقاءات للنساء و البنات
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Vui chơi giải trí trong thời gian rỗi và thể dục thể thao Tổ chức các chương trình cho thanh niên, các phụ nữ và các cháu gái Tư vấn về vấn đề trường lớp và học hành Phòng chống và giải thích để không mắc vào tội lỗi Khuyến khích quyền bình đẳng	Dema valahîyê û weziş Ciwana, Jin û kêç Şêletên ji bo Dibistanê Amadehiyên ji bo kes ne bin Kriminal Wekhevî	أوقات الفراغ و الرياضة الشباب ، النساء، البنات إرشادات للفرص المدرسية ممانعة الجريمة تكافؤ الفرص
Nững phần cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Giúp đỡ làm bài tập về nhà Là chỗ để mọi người có thể đến gặp gỡ nhau Tổ chức các chương trình có bổ ích Tổ chức những buổi ca nhạc Tổ chức vui chơi trong dịp nghỉ học Tổ chức các buổi gặp mặt cho bà mẹ và trẻ em Giúp đỡ người nước ngoài và người nước ngoài có quốc tịch Đức Nhảy theo nhạc	Alîkarîya ji bo Erkan Civînen vekirî Karê projeyan Şevên Muzîkê Derfetên Tatîlê Dîdarê Dayik û zarokan Kar li gel Mişextan Dîlan û Çay	ارشادات الوظائف لقاءات مفتوحة عمل المشاريع أمسيات موسيقية عروض لأيام العطل لقاءات الأمهات والأطفال العمل مع المهاجرون تأنس تي
Những người được tham gia Komikên armancan الفئة المستهدفة	Thanh thiếu niên Các cháu gái và chị em phụ nữ Những người có tuổi	Zarok û Ciwan Keç û jin Mirovên bi temen	أطفال و شباب بنات و نساء الأنس المسنين
Địa chỉ Cihê Çalalkîyan المكان	August- Bebel-Str. 30 39288 Burg	August- Bebel-Str. 30 39288 Burg	August- Bebel-Str. 30 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar الإنصال	bà Undine Wendt bà Silke Kirchhof Tel.: 03921-989390 Fax: 03921-9769838	Undine Wendt Silke Kirchhof Tel.: 03921-989390 Fax: 03921-9769838	أوندينه فنت سلكة كيرشنهوف هاتف : 03921-989390 فاكس : 03921-9769838
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Thứ sáu. 09.30 đến 22.00 giờ Thứ bảy 14.00 đến 22.00 giờ Chủ nhật/ngày lễ 14.00 đến 20.00 giờ	Du - În. 09.30 - 22.00 an Şem 14.00 - 22.00 an Yek Ş / În 14.00 - 20.00 an	Mo-Fr. 09.30 bis 22.00 Uhr Sa 14.00 bis 22.00 Uhr So / Feiertag 14.00 bis 20.00 Uhr

Name Name Наименование учреждения	Stadtbibliothek „Brigitte Reimann“ public library „Brigitte Reimann“ городская библиотека „Brigitte Reimann“		
Beschreibung Description Функции	Ausleihe von Medien (Bücher, DVD´s Videos, Zeitungen, Zeitschriften, , Cd-Rom, Musik CD, Hörbücher, Großdruckbücher, fremdsprachige Literatur, Lernprogramme etc.t	borrowing media (books, DVDs videos, newspapers, magazines, Cd-Roms, music, audio books, books with extra large print, literature in different languages, learning software aso.)	выдача напрокат книг, аудио- и видеокассет, журналов, газет, CD-ROM, компактдисков, аудиокниг, иностранной литературы, обучающих программ и т. д.
Schwerpunkte Focus Основная задача	Freizeit, Bildung, Leseförderung, Schreibförderung	leisure time, education, supporting and promoting reading and writing	досуг, просвещение, развитие чтения и письма
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Einführung in die Bibliothek, Projektarbeit auf Voranmeldung, Lesewettbewerbe Reihe - Lesungen Schwarz auf weiß (Neues aus den Schreibbrunden) Burger Schreibrunde (Schriftsteller und solche, die es werden wollen) Spiel-, Spaß- und Leseklub mit Susi für Kinder von ca. 6 bis 12 Jahren	introduction to the library, projects on advanced announcement, reading competitions readings from writing workshop „Schwarz auf weiß“ „Burger Schreibrunde“ – circle for writers (for writers and those who want to become one) kid’s club (games, fun and reading) with Susi for children aged 6 – 12	ознакомление с библиотекой проектная работа по предварительной заявке конкурсы чтения Reihe - Lesungen Schwarz auf weiß (Neues aus den Schreibbrunden) (ряд чтений: Черным по белому) Burger Schreibrunde (писатели и желающие стать таковыми) Клуб игр, развлечений и чтения с Сузи для детей в возрасте от 6 до 12 лет
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Kinder, Jugendliche, Erwachsene, Senioren – alle, die Spaß am Lesen haben oder finden	children, young people, adults, senior citizens – everyone who enjoys reading	дети, подростки, взрослые и пожилые люди
Durchführungsort Venue/address Адрес	Berliner Straße 38 39288 Burg Schwarz auf weiß alle 2 Monate in der Stadthalle (für Erwachsenen)	Berliner Straße 38 39288 Burg „Schwarz auf weiß“ every two weeks in the community hall (for adults)	Berliner Straße 38 39288 Burg Schwarz auf weiß каждый второй месяц в ратуше (Stadthalle) (для взрослых)
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Stefanie Göthe-Obieglo Tel. 03921 2331 Fax: 03921 945432	Stefanie Göthe-Obieglo phone: 03921 2331 fax: 03921 945432	госпожа Stefanie Göthe-Obieglo тел. 03921 2331 факс: 03921 945432
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO 12.00 -18.00 Uhr DI 10.00 - 15.00 Uhr DO 12.00 - 18.00 Uhr FR 10.00 - 15.00 Uhr Termine für Veranstaltungen nach Vereinbarung, außerhalb der regulären Öffnungszeiten	Mon 12 am – 6 pm Tue 10 am – 3 pm Thur 12 am – 6 pm Fri 10 am – 3 pm hours for events by arrangement and on advance reservation, outside regular opening hours	пн: с 12:00 до 18:00 Вт: с 10:00 до 15:00 чт: с 12.00 до 18:00 пт: с 10:00 до 15:00 время проведения мероприятий по договоренности и вне регулярных часов работы

Tên tổ chức Nav الإسم	Thư viện thành phố „Brigitte Reimann“ Pîrtûkxane „Brigitte Reimann“ مكتبة المدينة (بريغيتا راينه)		
Miêu tả Şırove الوصف	Cho mượn sách, DVD Video, báo chí, tạp chí CD, Sách được ghi trong băng, sách bằng các thư tiếng, chương trình học cho máy tính v.v.	Dana (Pirtûk, DVD, Video, Rojname, Kovar, , Cd-Rom, CD yên muzîkê, Pirtûkên di kasêtan de, Atlas, Toreya biyanî, Programên fêrbûnê û hw	إعارة (الكتب ، دف د ، فيديو ، الجرائد ، المجلات ، س د ، الأطالس ، كتب الأدب بالغات الأخرى ،برامج التعليم)
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Vui chơi bổ ích trong thời gian rỗi, Học thêm, Khuyến khích sự đọc sách và viết bài	Dema valahîyê, Fêrbûn, Alîkarîya fêrbûna nivîsandin û xwedinê	أوقات الفراغ ، التثقيف ،ترقية الأمسيات ، ترقية الكتابة
Những hoạt động cơ bản Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Hướng dẫn đi thăm thư viện, Tổ chức các chương trình bổ ích, Tổ chức các cuộc thi đọc sách Tổ chức các cuộc đọc sách mới Schwarz auf Weiß (Neues aus den Schreibbrunden) Tổ chức các cuộc viết sách cho những người viết sách hoặc muốn trở thành người viết sách Tổ chức các trò chơi giải trí - Khuyến khích mọi người nhập hội đọc sách Susi cho trẻ em từ khoảng. 6 đến 12 tuổi.	Bênasîna Pirtûxanê, Serdanên ji bo Projeyan, „Pêşbirk“; Şevên xwendinê Reş û Sipî (Kesên nuh ji komikên xwendinan) Koma Nivîsê ya Burg ê (Nivîkar û kesên dixwazin bibin Nivîskar) Lîsk-, Tinaz- und Komika xwendinê bi Susi ji zarokê 6 ta 12 salî	التعريف بالمكتبة تقديم المشاريع مسابقات القراءة أمسيات أسود و أبيض بشكل دوري نادي بورغ للكتابة (للكتاب ، و الذين يحاولون الكتابة) اللعب ، نادي القراءة و النكت مع سوسي للأطفال من سن ال6 حتى ال12
Những người được tham gia Komikên armancan الفئة المستهدفة	Thanh thiếu niên, người lớn và những người có tuổi – tất cả những người thích đọc sách	Ji bo her kesê ku xweşîya xwe di xwendin dibinin	أطفال ، شباب ، كبار ، المسنين ،جميع الذبن يتلذون باقراءة
Địa chỉ Cihê Çalakîyan المكان	Berliner Straße 38 39288 Burg chương trình „Schwarz auf weiß“ cứ 2 tháng một lần ở Stadthalle (dành cho người lớn)	Berliner Straße 38 39288 Burg Reş û Sip her 2 Mehan li Stadthalle (jib o Mezinan)	Berliner Straße 38 39288 Burg الأسود والأبيض كل شهرين للكبار في شتات هالة
Người phụ trách Kesê têkildar الإتصال	Stefanie Göthe-Obieglo Tel. 03921 2331 Fax: 03921 945432	Xatûn Stefanie Göthe-Obieglo Tel. 03921 2331 Fax: 03921 945432	السيدة شتيفاني غوته-أوبيغلو Stefanie Göthe-Obieglo 03921 2331 فاكس : 03921 945432
Giờ mở cửa Serlêdanan المراجعات	Thứ hai 12.00 -18.00 giờ Thứ ba 10.00 - 15.00 giờ Thứ năm 12.00 - 18.00 giờ Thứ sáu 10.00 - 15.00 giờ Các buổi tổ chức có hẹn trước không phụ thuộc vào giờ mở cửa	Du 12.00 -18.00 an Sê 10.00 - 15.00 an Pênc 12.00 - 18.00 an În 10.00 - 15.00 an Civanê ji bo Şevan piştî li hevkirinê ji dervî katên serlêdanan	الإثنين : 12:00 – 18:00 الثلاثاء : 10:00 – 15:00 الخميس : 10:00 – 18:00 الجمعة : 10:00 – 15:00 مواعيد النشاطات خارج أوقات الدوام

Name Name Наименование учреждения	Tea-TREFF Frauen- und Mädchenzentrum Tea-TREFF meeting point for girls and women центр для женщин и девочек			
Beschreibung Description Функции	Generationsübergreifendes Bildungs-, Begegnungs- und Kommunikationszentrum für Frauen und Mädchen	centre for education, encounters and communication spanning the generations, for girls and women	центр образования, встреч и коммуникации для девочек, девушек и женщин всех возрастов	
Schwerpunkte Focus Основная задача	Offene Veranstaltungen zur kulturellen und politischen Frauen- und Mädchenbildung, Begegnung und kreativen Kommunikation, aktivierende Hilfe zur Selbsthilfe, Beratung und Vermittlung, Prävention gegen Gewalt einschließlich sexualisierter Gewalt, Interkulturelle Projekte	open events for cultural and political education of girls and women, encounters and creative communication, activating help for self-help, advice and mediation, prevention against violence, including sexual violence, intercultural projects	открытые мероприятия по культурному и политическому образованию женщин и девушек, встречи и творческая коммуникация развитие самопомощи консультация и посредничество предотвращение насилия, в том числе сексуального насилия межкультурная коммуникация	
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Kreativwerkstätten, Projekte, Workshops, Kurse, Ausstellungen Informations- und Beratungsangebote Frauenstammtische und Gesprächsrunden Frauentreffs mit und ohne Kind, Mädchengruppe Kunst, Kultur, Freizeitgestaltung	creative workshops, projects, courses, exhibitions, information and advice, meetings for women and discussions, meeting point for women with or without children, girls' group art, culture, leisure time activities	«творческий мастерский» проекты, семинары, курсы, выставки консультация и информация „Stammtisch“ (стол для постоянных гостей) для женщин и кружки общения встречи для женщин с детьми и без детей собрания для девочек искусство, культура, организация досуга	
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Frauen und Mädchen in allen Lebenslagen unabhängig von sozialen und individuellen Benachteiligungen u./o. Beeinträchtigungen und Herkunft	girls and women in all situations, independent from social or individual disadvantages and/or impairment and origin	девочки, девушки и женщины в любых жизненных ситуациях, независимо от социального положения и происхождения	
Durchführungsort Venue/address Адрес	August-Bebel-Strasse 30 39288 Burg	August-Bebel-Strasse 30 39288 Burg	August-Bebel-Strasse 30 39288 Burg	
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Edeltraud Schimansky Tel. 03921 / 3158 Fax:03921 / 9769838	Edeltraud Schimansky phone: 03921 / 3158 fax: 03921 / 9769838	Edeltraud Schimansky тел. 03921 / 3158 факс: 03921 / 9769838	
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	MO 10.00 – 14.00 Uhr DI u. MI 10.00 – 18.00 Uhr DO 9.00 – 21.00 Uhr	Mon 10 am – 2 pm Tue and Wed 10 am – 6 pm Thur 9 am – 9 pm	пн: с 10:00 до 14:00 Вт/ср: с 10:00 до 18:00 чт: с 09.00 до 21:00	

Tên Hội Nav	Nơi gặp gỡ Tea - Trung tâm dành cho phụ nữ và các cháu gái Tea-TREFF - Navenda jin û kêçan ملتقى - تيا مركز النساء و البنات		
Miêu tả Şırove	Trung tâm dạy và gặp gỡi cho phụ nữ và các cháu gái với nhiều thể hệ khác nhau	Ji bo jin û keçan Navenda Fêrbûn ,dîdar û Geftûgo Ji bo jin û keçan	تعليم الأجيال ، مركز العلاقات و المؤتمرات للنساء والبنات
Trọng điểm Xalên zor	Các buổi học về chính trị và giao lưu văn hóa cho phụ nữ và các cháu gái, Gặp gỡ và giao lưu với tính chất sáng tạo, Được giúp đỡ để mình có thể tự lực cánh sinh, Tư vấn và giới thiệu đến các cơ quan cần thiết, Giải thích và phòng ngừa sự bạo lực cũng nhưng dùng bạo lực cưỡng bức tình dục, Tổ chức các chương trình giao lưu văn hóa quốc tế	Şevên vekirî yên Çandî û ramyarî ji bo jin û kecan Dîdar û geftûgo; Alîkarî ji bo kes bi xwe alîkarî xwe bin, Şîret û Rêberî, Amadehîyên her dem dijî zorê û zora zayindî, Projeyên Çandî	نشاطات مفتوحة لتوعية النساء و البنات ثقافياً و سياسياً اللقاء الإبداعي والاتصالات المساعدة للوصول المساعدة ذاتياً إرشادات و معلومات التحضير ضد الإعتداء و خاصة الإعتداء الجنسي المشاريع الثقافية المشتركة
Các phần cơ bản Çalkîyên giring	Các xưởng để làm và phát triển trí sáng tạo, Các chương trình, lớp học, các khóa học, Triển lãm Thông tin và tư vấn Các buổi nói chuyện dành cho phụ nữ Các buổi gặp mặt cho phụ nữ có hoặc không có con, Các tổ của cháu gái Nghệ thuật, văn hóa, vui chơi giải trí trong thời gian rỗi	Navendên kar yên zîrekan, Proje, Karê pratîk, Kurs, Pêşangeh Saloxdan - und Şêwirmendî Mêza dîdarên Jinan û geftûgo Dîdarên jinan bê zarok û bi zarok, Komikên Keçan Hûner, Tore, Çalakîyên dema valahîyê	حلقات العمل الإبداعي مشاريع وحلقات عمل ودورات معارض معلومات و إرشادات الطاولة المستديرة للنساء و إجتماعات المحادثة لقاءات النساء مع الأطفال ومن دونهم مجموعات البنات الفن ، الثقافة ، نشاطات أوقات الفراغ
Những người được tham gia Komikên armançan	Phụ nữ và các cháu gái trong mọi hoàn cảnh Không thuộc vào tầng lớp, khó khăn hoặc xuất thân từ dân tộc nào	ji bo hemû Jin û keçan serbixwe.	النساء و البنات بغض النظر عن المعوقات الاجتماعية والفرديه أو العاهات والمنشأ
Địa chỉ Cihê Çalakîyan	August-Bebel-Strasse 30 39288 Burg	August-Bebel-Strasse 30 39288 Burg	August-Bebel-Strasse 30 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar	Bà Edeltraud Schimansky Tel. 03921 / 3158 Fax:03921 / 9769838	Xatûn Edeltraud Schimansky Tel. 03921 / 3158 Fax:03921 / 9769838	إيدل ترود شيمانيسكي هاتف : 03921 / 3158 فاكس : 03921 / 9769838
Giờ mở cửa Katên Çalakîyan	Thứ hai 10.00 – 14.00 giờ Thứ ba và thứ tư 10.00 – 18.00 giờ Thứ năm 9.00 – 21.00 giờ	Du 10.00 – 14.00 an Sê û. Çar 10.00 – 18.00 an Pênc 9.00 – 21.00 an	الاثنين : 10:00 – 14:00 الثلاثاء و الأربعاء : 10:00 – 18:00 الخميس : 9:00 – 21:00

Name Name Наименование учреждения	Technisches Hilfswerk Burg agency for technical relief of the city of Burg техническая служба города Бург		
Beschreibung Description Функции	Freizeitgestaltung und Spaß	leisure time activity and fun	организация досуга и развлечения
Schwerpunkte Focus Основная задача	Mitarbeit im Katastrophenschutz	emergency management	сотрудничество с минитерством по чрезвычайным ситуациям
Wichtigste Aktivität Main activity Главная работа	Floßbau, Brückenbau, Katastrophenschutz	raft building, building bridges, emergency management	Строительство плотов Строительство мостов гражданская оборона
Zielgruppen Aiming at Целевая группа	Kinder ab 10 Jahre	children from age 10	дети с 10 лет
Durchführungsort Venue/address Адрес	Am Erkenthierfeld 1 39288 Burg	Am Erkenthierfeld 1 39288 Burg	Am Erkenthierfeld 1 39288 Burg
Ansprechpartner Contact Контактное лицо	Herr Meinicke Tel. 03921/944728	M. Meinicke phone 03921/944728	господин Meinicke тел. 03921/944728
Öffnungszeiten Opening hours Время работы	Nach telefonischer Abspracher	arrangements by telephone	по договоренности

Tên Hội Nav الاسم	Hội kỹ thuật giúp đỡ Burg Navenda alîkarîya Teknîkî Burg المشغل الصِّبَاعِي – بورغ		
Beschreibung Ştrove الوصف	Freizeitgestaltung und Spaß	Çalakîyên dema valahîyê û tinaz	نشاطات في أوقات الفراغ و التسلية
Trọng điểm Xalên zor التركيز	Giúp đỡ khi có thiên tai	Bi hev re kar ji bo felata ji Tofanan	الحماية في حالات الكوارث
Trọng điểm Çalakîyên giring النشاط الرئيسي	Đóng bè Bắc cầu, Phòng chống thiên tai	Qeyik, Çêkirina piran, Parastina ji Tofanan	صناعة اقوارب بناء الجسور الحماية في حالات الكوارث
Những người được tham gia Komikên armancan الفئة المستهدفة	Trẻ em bắt đầu từ 10 tuổi	Zarokên di ser 10 salan re	الأولاد ما فوق سن العاشرة
Địa chỉ Cihê Çalakîyan المكان	Am Erkenthierfeld 1 39288 Burg	Am Erkenthierfeld 1 39288 Burg	Am Erkenthierfeld 1 39288 Burg
Người phụ trách Kesê têkildar الإنصال	Ông Meinicke Tel. 03921/944728	Birêz Meinicke Tel. 03921/944728	السيد مانىكة هاتف : 03921/944728
Giờ mở cửa Katên Serlêdanan المراجعات	Hẹn thời gian tiếp qua điện thoại	Pîştî pêwendîya telefonî	بعد الإتفاق هاتفياً

Religion und Kultur Culture and religion

Культура и религия

ÇAND û OI

Văn hóa và tôn giáo

الثقافة و الدين



Die individuellen Freiheiten der Kultur, des Glaubens, der religiösen Praxis und der Weltanschauung gehören zum Kernbereich der deutschen Verfassung. In Deutschland begegnen Sie einer neuen Kultur und finden vielleicht auch einen neuen Glauben. Ihre eigene Kultur und Ihren persönlichen Glauben, die Sie mitgebracht haben, können Sie auch in Deutschland ausleben. Kirchengemeinden und Kulturvereine bieten dafür einen geschützten und familiären Raum. Dort können Sie auf Gleichgesinnte treffen, Freunde gewinnen und sich beheimaten lassen.

Personal freedom of culture, of belief, of religious practice and of ideology is an integral aspect of the German constitution. In Germany, you will encounter a new culture and you may find a new belief. You can still enjoy and practice your own culture in Germany, and your personal belief that you have brought with you. Church parishes and culture associations offer a safe and familial surrounding for that purpose. There you can meet like-minded people, make friends and feel at home.

Личные права на свободу культуры, вероисповедания и мировоззрения являются ядром германской конституции. В Германии Вы столкнётесь с новой культурой и возможно откроете для себя новую веру. Вашу культуру и веру Вы, конечно же, можете сохранить и в Германии. Церковные общины и клубы культуры предоставляют возможность и помещения встретить единомышленников, найти новых друзей и чувствовать себя как дома.

Tự do văn hóa, tư tưởng và tôn giáo là một nền tảng cơ bản của nước Đức. Khi đến Đức quý vị gặp một văn hóa mới và có thể tìm thấy một tôn giáo mới. Nền văn hóa và tôn giáo mà quý vị mang từ quê hương tới quý vị vẫn có thể chăm sóc được ở đây. Các nhà thờ, các tổ chức văn hóa xã hội sẽ giúp quý vị cùng với những người cùng văn hóa và cùng tôn giáo có những nơi yên tĩnh và không bị quấy rầy để hoạt động và chăm sóc cho văn hóa và tín ngưỡng của mình để quý vị có thể cảm thấy đây cũng như quê hương của mình.

Azadiya çandan, bahwerîyan, olan û nerinên cihanî xalên bingehîn di yasaya Almanî de. Li almanya hûn li çandê nê rastên û dibe ku hûn bahwerîyên nê bibînin. Çanda we û bahwerîyên we yê takekesî, ên ku we bi xwe re anîne, hûn dikarin li almanîya jî jiyan bikin. Malbendên kîniştan û komeleyên çandî derfetên parastî û malbatî pêşkêşdikin. Li wir hûn karin kesên mîna xwe bibînin, dostan bidestxin û xwe ji malê hesab bikin.

الحريات الفردية، الثقافة والدين والإعتقاد والممارسه الدينية هي من صلب الدستور الألماني. في ألمانيا ، تلتقون بثقافة جديدة ورمابعقادات جديدة. يمكنكم الحفاظ على ثقافتكم الخاصة وإعتقادكم الشخصي و ممارستها أيضاً ،و يمكنكم أيضاً. عبر الكنيسة والمجتمعات المحلية والجمعيات الثقافية التي توفر الحماية للاسر، وتأمين المكان للإجتماعات والتعرف على الناس ، والفوز بالاصدقاء هو الوطن ذاته .



Kirchen Churches Церкви

Evangelische Freikirchliche Gemeinde Baptisten		Unterm Hagen 39288 Burg
Gottesdienst Sonntag 10.00 Uhr	Lutheran free-church community Baptists service Sundays 10am	независимая от государства евангелическая церковь баптистов Служба: воскресенье 10:00

Evangelische Kirche Unser Lieben Frauen		Berliner Straße 39288 Burg
Tel. 03921 / 944430 Gottesdienst Sonntag 18.00 Uhr	Lutheran church phone 03921 / 944430 service Saturdays 6pm	евангелическая церковь тел. 03921 / 944430 Служба: Суббота 18.00

Evangelische Kirche Sankt Nicolai		Oberstr. 42 39288 Burg
Tel. 03921 / 944430 Gottesdienst Sonntag 10.00 Uhr Dienstag 19.30 Uhr Wochenandacht	Lutheran church “Sankt Nicolai” phone 03921 / 944430 service Sundays 10am Tuesdays 7.30pm (devotion/short service)	евангелическая церковь Sankt Nicolai Тел. 03921 / 944430 Служба: воскресенье 10.00 вторник 19.30 (Wochenandacht)

Evangelisches Gemeindehaus		Grünstr. 2 39288 Burg
Tel. 03921 / 9769963	Lutheran parish hall phone 03921 / 9769963	тел. 03921 / 9769963

Evangelisch-Reformierte Gemeinde Sankt Petri		Bruchstr. 24 39288 Burg
Tel. 03921 / 2293 Gottesdienst 1.und 3. Sonntag im Monat 10.00 Uhr Feiertage 10.00 Uhr	Lutheran Reformist community phone 03921 / 2293 service 1st and 3rd Sunday of the month at 10 am on holidays 10 am	Евангелическая реформаторская церковь Sankt Petri Тел. 03921 / 2293 Служба: 1.и 3. воскресенье в месяц 10.00 часов По праздникам 10.00 часов

Katholisches Pfarramt Sankt Johannes		Grünstr. 13 39288 Burg
Tel. 03921 / 988021 Gottesdienst Sonntags im Wechsel 8.30 Uhr oder 10.30 Uhr	Catholic rectory „Sankt Johannes” phone 03921 / 988021 service Sundays: alternating, 8.30 am or 10.30 am	католический церковный дом Sankt Johannes Тел. 03921 / 988021 Служба: По воскресеньям в 8.30 или 10.30 часов

Nhà thờ Kiniṣt الكنائس

Evangelische Freikirchliche Gemeinde Baptisten		Unterm Hagen 39288 Burg
Nhà thờ của đạo tin lành Cầu kinh Chủ nhật 10.00 giờ	Komele ya Evangelische Freikirchliche Paptisten Êvara Xwedê Yekṣem10.00 Uhr	عشاء الرب الأحد: الساعة العاشرة

Evangelische Kirche Unser Lieben Frauen		Berliner Straße 39288 Burg
Tel. 03921 / 944430 Nhà thờ đạo tin lành các bà kính yêu Cầu kinh Thứ bảy 18.00 giờ	Tel. 03921 / 944430 Êvara Xwedê Ṣemî18.00 Uhr	هاتف: 03921 / 944430 عشاء الرب السبت : الساعة السادسة مساءً

Evangelische Kirche Sankt Nicolai		Oberstr. 42 39288 Burg
Tel. 03921 / 944430 Nhà thờ đạo tin lành Sankt Nicolai Cầu kinh Chủ nhật 10.00 giờ Thứ ba 19.30 giờ Cầu kinh cho tuần (Wochenandacht)	Tel. 03921 / 944430 Êvara Xwedê Yekṣem10.00 an Sêṣem 19.30 an (Wochenandacht)	هاتف: 03921 / 944430 عشاء الرب الأحد: الساعة العاشرة الثلاثاء:الساعة 19:30 (عبادة اسبوعية)

Evangelisches Gemeindehaus		Grünstr. 2 39288 Burg
Nhà gặp mặt của nhà thờ đạo tin lành Tel. 03921 / 9769963	Tel. 03921 / 9769963	هاتف: 03921 / 9769963

Evangelisch-Reformierte Gemeinde Sankt Petri		Bruchstr. 24 39288 Burg
Hội của đạo tin lành Sankt Petri Tel. 03921 / 2293 Cầu kinh Chủ nhật thứ nhất và chủ nhật thứ ba trong tháng và bắt đầu từ 10.00 giờ Ngày lễ 10.00 giờ	Tel. 03921 / 2293 Êvara Xwedê 1.û 3. Sonntag Yekṣem ji Mehê 10.00 an În 10.00 an	هاتف: 03921 / 2293 عشاء الرب الأحد الأول و الثالث من الشهر؛ الساعة العاشرة الجمعة الساعة العاشرة

Katholisches Pfarramt Sankt Johannes		Grünstr. 13 39288 Burg
Hội nhà thờ thiên chúa giáo Sankt Johanne Tel. 03921 / 988021 Cầu kinh Chủ nhật hàng tuần cứ thay nhau 8.30 giờ hoặc 10.30 giờ	Tel. 03921 / 988021 Êvara Xwedê Yekṣem 8.30 yan 10.30 an	هاتف: 03921 / 988021 عشاء الرب أيام الأحاد الساعة 8.30 أو 10.30

Neuapostolische Kirche		Brahmstr. 14 39288 Burg
Tel. 03921 / 988090 Gottesdienst Sonntag 9.30 Uhr Mittwoch 19.30 Uhr	New Apostolic church phone 03921 / 988090 service Sundays 9.30 am Wednesdays 7.30 pm	Новоапостольская церковь Тел. 03921 / 988090 Служба: Воскресенье 9.30 часов Среда 19.30 часов

Siebenten-Tags-Adventisten		Hinter Sankt Petri 5 39288 Burg
Tel. 03921/9160 Gottesdienst Sonnabend 10.00 Uhr	Seventh-day Adventists phone 03921/9160 service Saturdays 10 am	Церковь адвентистов седьмого дня Тел. 03921/9160 Служба: Суббота 10.00 часов

Russisch-Orthodoxe Kirche		Lienhardstr. 6 39108 Magdeburg
Gottesdienste Sa. 18.00 Uhr So. Liturgie 10.00 Uhr www.rok-magdeburg.de.md	Russian orthodox church service Saturdays 6pm Sundays Liturgy 10 am www.rok-magdeburg.de.md	Русская православная церковь Служба: Сб: 18.00 часов Вс: Литургия в 10.00 часов www.rok-magdeburg.de.md

Jüdische Gemeinde in MD Synagoge-Gemeinde zu Magdeburg		Gröperstr. 1a 39106 Magdeburg
Tel. 0391/5616675 o. 5432067 Gottesdienste wöchentlich, telefonisch anfragen	Jewish community in Magdeburg Synagogue-community of Magde- burg phone 0391/5616675 or 5432067 weekly services, inquiries by phone	Иудейская церковь Synagoge-Gemeinde zu Magdeburg Тел. 0391/5616675 или 5432067 Информацию о службах можно получить по телефону

Kulturvereine
 Culture associations
 Общества культуры

Burger Freundschaftskreis e.V.		Wiesenstr. 28 39288 Burg
Vereinsvorsitzende: Frau Beck Schwerpunkt: Städtepatenschaften	Friendship and Town Twinning Association President: Ms Beck Focus: Twinning arrangements with other towns	Председатель общества: госпожа Beck Основная задача: города- побратимы

Neuapostolische Kirche		Brahmstr. 14 39288 Burg
Nhà thờ Neuaposto Tel. 03921 / 988090 Cầu kinh Chủ nhật 9.30 giờ Thứ tư 19.30 giờ	Tel. 03921 / 988090 Êvara Xwedê Yekşem 9.30 an Çarşem19.30 an	هاتف: 03921 / 988090 عشاء الرب الأحد : الساعة 9.30 الأربعاء: الساعة 19.30

Siebenten-Tags-Adventisten		Hinter Sankt Petri 5 39288 Burg
Nhà thờ Siebenten-Tags-Adventisten Tel. 03921/9160 Cầu kinh Thứ bảy 10.00 giờ	Tel. 03921/9160 Êvara Xwedê Yekşem 10.00 Uhr	هاتف: 03921/9160 عشاء الرب السبت: الساعة 10.00

Russisch-Orthodoxe Kirche		Lienhardstr. 6 39108 Magdeburg
Nhà thờ Nga của đạo Orthodoxe Cầu kinh Thứ bảy. 18.00 giờ Chủ nhật đọc kinh thánh Liturgie 10.00 giờ www.rok-magdeburg.de.md	Êvara Xwedê Şem. 18.00 an Yek Ş. Liturgie 10.00 an www.rok-magdeburg.de.md	عشاء الرب السبت: الساعة 18.00 الأحد: الساعة 10.00 Liturgie 10.00 www.rok-magdeburg.de.md

Jüdische Gemeinde in MD Synagoge-Gemeinde zu Magdeburg		Gröperstr. 1a 39106 Magdeburg
Đạo do thái ở Magdeburg Tel. 0391/5616675 o. 5432067 Cầu kinh hàng tuần phải hỏi và hẹn trước	Komela Jahûdiyan li MD Synagoge-Gemeinde zu Magdeburg Tel. 0391/5616675 o. 5432067 Êvara xwedê Heftanê bi telefonê fêrbibin	هاتف: 0391/5616675 أو 5432067 عشاء الرب إسموعيا , السؤال هاتفيا

Các hội văn hóa
 Komeleyen Çandî
 الجمعيات الثقافية

Burger Freundschaftskreis e.V.		Wiesenstr. 28 39288 Burg
Tổ chức tình bạn của Burg Hội trưởng: Bà Beck Trọng điểm: Tổ chức kết nghĩa các thành phố với nhau	Berpırsyar:Xatûn Beck Xalên Zor: Dostaniya navbera Baja- ran	المسؤولة : السيدة بك التركيز : الصداقة بين المدن

Verein Intertalente e.V.		Bahnhofstr. 8 39307 Genthin
Kontakt: Tatjana Gawriljuk Tel. 03933/899246 Schwerpunkt: Russische Kultur	Association „Intertalents“ contact: Tatjana Gawriljuk phone 03933/899246 Focus: Russian culture	Контакт: Tatjana Gawriljuk Тел. 03933/899246 Основная задача: русская культура

Sozio-kulturelle Vereinigung „Meridian“ e.V.		Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg
Kontakt: Herr Dr. Klein Telefon: 0391/5371-296 Fax: 0391/5371-296 Website: http://meridian-magdeburg.de E-Mail: info@meridian-magdeburg.de Schwerpunkt: Russische Kultur	Socio-cultural association „Meridian“ e.V. contact: Dr. Klein phone: 0391/5371-296 fax: 0391/5371-296 website: http://meridian-magdeburg.de email: info@meridian-magdeburg.de Focus: Russian culture	Контакт: господин Dr. Klein Тел: 0391/5371-296 Факс: 0391/5371-296 Сайт: http://meridian-magdeburg.de E-Mail: info@meridian-magdeburg.de Основная задача: русская культура

Jüdisches Soziokulturelles Zentrum „Ludwig Philippson“ e.V.		Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg
einewelt haus Magdeburg Kontakt: Anna Trojanowskaja Telefon: 0391/ 5371-381 Website: www.jsk-zentrum.de E-Mail: info@jsk-zentrum.de	Jewish socio-cultural centre „Ludwig Philippson“ e.V. einewelt haus Magdeburg („one-world“ house Magdeburg) contact: Anna Trojanowskaja phone: 0391/ 5371-381 website: www.jsk-zentrum.de email: info@jsk-zentrum.de	einewelt haus Magdeburg Kontakt: Anna Trojanowskaja Тел: 0391/ 5371-381 Сайт: www.jsk-zentrum.de E-Mail: info@jsk-zentrum.de

Verein Intertalente e.V.		Bahnhofstr. 8 39307 Genthin
Hội Intertalente Người phụ trách: bà Tatjana Gawriljuk Tel. 03933/899246 Trọng điểm: Văn hóa Nga	Kontakt: Tatjana Gawriljuk Tel. 03933/899246 Xala zor: Çanda Rûsî	الإتصال السيدة تاتيانا غافريلجوك هاتف: 03933/899246 التركيز : الثقافة الروسية

Sozio-kulturelle Vereinigung „Meridian“ e.V.		Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg
Tổ chức xã hội và văn hóa „Meriedian“ Người phụ trách: Ông phó tiến sỹ Dr. Klein Telefon: 0391/ 5371-296 Fax: 0391/5371-296 Website: http://meridian-magdeburg.de E-Mail: info@meridian-magdeburg.de Trọng điểm: Văn hóa Nga	Têkilîf: Birêz Dr. Klein Telefon: 0391/5371-296 Fax: 0391/5371-296 Malper: http://meridian-magdeburg.de E-Mail: info@meridian-magdeburg.de Xala zor: Çanda Rûsî	الإتصال : السيد الدكتور كلاين هاتف: 0391/ 5371-296 فاكس: 0391/5371-296 http://meridian-magdeburg.de info@meridian-magdeburg.de التركيز : الثقافة الروسية

Jüdisches Soziokulturelles Zentrum „Ludwig Philippson“ e.V.		Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg
Trung tâm văn hóa và xã hội người Do Thái „Ludwig Philippson“ einewelt haus Magdeburg Người phụ trách: bà Anna Trojanowskaja Telefon: 0391/ 5371-381 Website: www.jsk-zentrum.de E-Mail: info@jsk-zentrum.de	Navenda Civakî û Çandî Ya Cihûyan „Jahûdîyan“ „Ludwig Philippson“ e.V. einewelt haus Magdeburg Têkilîf: Anna Trojanowskaja Telefon: 0391/ 5371-381 Malper: www.jsk-zentrum.de E-Mail: info@jsk-zentrum.de	الإتصال : اسيدة أننا تروجا نوفسنشيا هاتف: 0391/ 5371-381 www.jsk-zentrum.de info@jsk-zentrum.de

Deutsch-Vietnamesischer Freundschafts-verein Sachsen-Anhalt e.V. Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg		
einewelt haus Magdeburg Kontakt: Frau Thi, Frau Ha Telefon: 0391 5371-290 Fax: 0391 5371-289 E-Mail: dvfev@web.de	Association for German-Vietnamese friendship einewelt haus Magdeburg („one-world“ house Magdeburg) contact: Ms Thi, Ms Ha phone: 0391 5371-290 fax: 0391 5371-289 email: dvfev@web.de	einewelt haus Magdeburg Контакт: госпожа Thi, госпожа Ha Тел: 0391 5371-290 Факс: 0391 5371-289 E-Mail: dvfev@web.de

TUANANO – Klub Afrika e.V.		
Vorsitzender: Thomas Manhique Mobiltelefon: 0177 6368926 Website: www.klubafrika.de E-Mail: : smanhique@yahoo.de	TUANANO – Club Africa president: Thomas Manhique mobile: 0177 6368926 website: www.klubafrika.de email: thomasmanhique@yahoo.de	Председатель: Thomas Manhique мобильный телефон: 0177 6368926 Сайт: www.klubafrika.de E-Mail: thomasmanhique@yahoo.de

Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg		
Telefon: 0391 5371-200 Fax: 0391 5371-229 www.agsa.de info@agsa.de	intercultural association phone: 0391 5371-200 fax: 0391 5371-229 website : www.agsa.de email: info@agsa.de	Тел: 0391 5371-200 Факс: 0391 5371-229 www.agsa.de info@agsa.de

Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum Karl-Schmidt-Straße 5c 39104 Magdeburg		
Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V. Ansprechpartner: Herr Duc Tel.: 0391 / 4080510	Intercultural centre for information and encounters “Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.” Catholic charitable services of the diocese Magdeburg contact: M. Duc phone: 0391 / 4080510	Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V. Контактное лицо: господин Duc Тел.: 0391 / 4080510

Deutsch-Vietnamesischer Freundschafts-verein Sachsen-Anhalt e.V. Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg		
Hội Hữu nghị Đức Việt của tiểu bang Sachsen-Anhalt einewelt haus Magdeburg Người phụ trách: Chị Thi Thi, Chị Hà Telefon: 0391 5371-290 Fax: 0391 5371-289 E-Mail: dvfev@web.de	Komela dostaniya Alman – Vietnamîyan Sachsen-Anhalt e.V. einewelt haus Magdeburg Têkilî: Xatûn Thi, Xatûn Ha Telefon: 0391 5371-290 Fax: 0391 5371-289 E-Mail: dvfev@web.de	الإتصال السيدة تهى ، السيدة ها 0391 5371-290: هاتف 0391 5371-289: فاكس dvfev@web.de

TUANANO – Klub Afrika e.V.		
Hội Chau Phi TUANANO Chủ tịch Hội: Ông Thomas Manhique Mobiltelefon: 0177 6368926 Website: www.klubafrika.de E-Mail: thomasmanhique@yahoo.de	TUANANO – Koma Afriqya Berpirsyar: Thomas Manhique Telefona dest: 0177 6368926 Malper: www.klubafrika.de E-Mail: thomasmanhique@yahoo.de	المسؤول : توماس مانهيك هاتف: 0177 6368926 www.klubafrika.de thomasmanhique@yahoo.de

Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. Schellingstraße 3-4 39104 Magdeburg		
Hội nước ngoài của tiểu bang Sachsen-Anhalt Telefon: 0391 5371-200 Fax: 0391 5371-229 www.agsa.de info@agsa.de	Civaka Biyanîyan Sachsen-Anhalt Telefon: 0391 5371-200 Fax: 0391 5371-229 Malper: www.agsa.de E-Mail: info@agsa.de	هاتف: 0391 5371-200 فاكس : 0391 5371-229 www.agsa.de info@agsa.de

Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum Karl-Schmidt-Straße 5c 39104 Magdeburg		
Trung tâm tư vấn và giao lưu văn hóa của hội từ thiện Caritas thánh phận Magdeburg Người phụ trách: Anh Đức Tel.: 0391 / 4080510	Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V. Kesê têkildar: Birêz Duc Tel.: 0391 / 4080510	الإتصال : السيد دوك هاتف: 0391 / 4080510



Dialog und Akzeptanz Communication and acceptance Диалог и признание

**Các tổ chức khuyến khích sự
hệ và thông cảm cho nhau**

Giftûgo û Pejirandin

الحوار و القبول

Das bloße Zusammenleben und der Kontakt mit Menschen aus anderen Ländern führen nicht automatisch dazu, dass man sich besser kennen lernt und über kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten austauscht. Sowohl Migranten als auch die Einheimischen sollen aktiv Kontakt zueinander suchen. In Burg und Umgebung gibt es einige Angebote und Initiativen, die eine kulturelle Begegnung, Kommunikation und Verständigung fördern. Wir möchten Sie ermutigen, daran teil zu nehmen.

Leider gibt es in unserer Region weiterhin auch fremdenfeindliche Tendenzen. Sollten Sie zum Opfer der rechtsextremen Gewalt geworden sein, wenden Sie sich bitte an die speziellen Beratungsdienste. Dort bekommen Sie die notwendige Hilfe.

Living together and being in contact with people from other countries alone does not automatically lead to a dialogue about cultural differences and similarities nor a better understanding of one another. Migrants as well as natives should actively seek to get in contact with each other. In Burg and the surrounding areas there are various programmes and initiatives supporting intercultural encounters, communication and mutual understanding. We warmly invite you to join.

Unfortunately, in our region there are still some xenophobic tendencies. Should you have been a victim of right-wing violence, please approach the specific advice services. They will give you the support you need.

Простое сожительство и общение в людьми других стран не ведут автоматически к взаимному ознакомлению и обмену культурными ценностями. Как мигранты, так и местные жители призваны активно искать общения друг с другом. В городе Бург и его окрестностях предлагаются различные мероприятия, поощряющие культурные встречи, коммуникацию и взаимопонимание. Мы приглашаем Вас к сотрудничеству! К сожалению в нашем районе до сих пор ещё существует враждебное отношение к иностранцам. Если Вам пришлось пережить акт насилия правозащитных групп, то просим Вас обратиться к специальным учреждениям, где Вам окажут необходимую помощь.

Nếu con người ta chỉ có sống cạnh nhau và chỉ quan hệ bình thường với những người từ đất nước khác đến thì không nhất thiết là người ta hiểu được nhau cũng như người ta có thể biết được là những nền văn hóa đó có giống và khác nhau cái gì. Chính vì thế mà quý vị cũng như người dân bản xứ ở đây cần tìm đến với nhau để trao đổi văn hóa và hiểu nhau hơn. Ở Burg cũng như vùng lân cận có các hội và họ tổ chức những buổi gặp mặt để mọi người mặc dù khác dân tộc nhưng sẽ hiểu nhau hơn. Chúng tôi mong quý vị hãy nhiệt tình tham gia vào các chương trình đó. Rất tiếc rằng ở vùng này vẫn còn những chiều hướng thù địch người nước ngoài. Không may quý vị là nạn nhân của những chiều hướng đó quý vị có thể đến các văn phòng tư vấn đó để được bên vực và giúp đỡ.

Jîyana li gel hev û têkilîdanîna bi mirovên ji welatîne dîtir re jixweber nayê, ji bo mirov baştir hev nasbikin bi çanda hemareng û têkilîyên du alî. Mişext û hemwelatî divên çalak li têkilîya li gel hev bigerin. Li Burg ê û derdora wê hinek derfet û hewildan hene, ku çalakîyên çandî û têkilî û hevtegihişnê pêşkêş dikin. Em dixwazin we wêrek bikin, ku hûn beşdarîyê bikin. Mixabin li devera me hin hêlên Dijbîyanî jî hene. Heger ku hûn bûbin Qurbanên tûndrewan, têkilîyê ji kerema xwe bi navendên şewirmendîyê yên taybet bikin. Li wir hûnê rastî alîkarîya pêwist bên.

إن مجرد التعايش والاتصال مع أشخاص من بلدان أخرى لا يعني تلقائياً أنك أكثر دراية ومعرفة بأوجه التشابه والفرق الثقافية المشتركة. ينبغي على المهاجرين، وعلى حد سواء، السكان المحليين، أن يسعوا وينشطوا للاتصال مع بعضهم البعض. هناك بعض العروض والمبادرات، واللقاء الثقافية، للاتصال والتفاهم، في بورغ والمنطقة المحيطة بها ونحن نريد تشجيعهم على المشاركة في ذلك.

ومما يؤسف له أن تستمر في منطقتنا نزاعات الكراهية للجاناب. إذا كنت ضحية العنف من قبل اليمين المتطرف، يرجى الاتصال بمراكز الخدمات الاستشارية الخاصة، للحصول على المساعدة اللازمة.

Gleichstellungsbeauftragte Stadt Burg		In der Alten Kaserne 2 39288 Burg
Frau Uzunow Stadtverwaltung Burg Tel. 03921/727837	Equal opportunities officer of Burg Ms Uzunow municipality Burg phone 03921/727837	уполномоченная по делам равноправия города Бург Госпожа Uzunow Городское управление города Бург Тел. 03921/727837

Gleichstellungsbeauftragte Landkreis Jerichower Land		Bahnhofstr. 9 39288 Burg
Frau Tangermann Landkreis Jerichower Land Tel. 03921/9491600	Equal opportunities officer of the county “Jerichower Land” Ms Tangermann county municipality „Jerichower Land“ phone 03921/9491600	уполномоченная по делам равноправия районного округа Jerichower Land Госпожа Tangermann Районный округ Jerichower Land Тел. 03921/9491600

Integrationslotsin		Oberstr. 72 39288 Burg
Tatjana Güttler Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming Tel.: 03921 / 635402 Sprechzeiten: Dienstags 9:00 – 13:00 Uhr und nach Vereinbarung	Integration support Tatjana Güttler Lutheran parish „Elbe-Fläming“ phone 03921 / 635402 office opening hours: Tuesdays 9 am – 1 pm and by agreement	Путеводитель по делам интеграции Tatjana Güttler Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming Тел.: 03921 / 635402 Приемные часы: вт с 9:00 до 13:00 часов и по договоренности

Vertreter des Runden Tisches für Bündnis gegen Rechts		Nicolaistr. 4 39288 Burg
Ansprechpartner Pfarrer Gremmes Ev. Pfarramt Sankt Nicolai Tel. 03921/944430	Representatives of the „Round Table Alliance Against Right-Wing Radi- cals“ Contact: Father Gremmes Lutheran rectory Sankt Nicolai phone 03921/944430	Представитель «Круглого Стола» союза против национализма Контактное лица пастор Gremmes Ev. Pfarramt Sankt Nicolai Тел. 03921/944430

Gleichstellungsbeauftragte Stadt Burg		In der Alten Kaserne 2 39288 Burg
Người giúp đỡ và bênh vực quyền bình đẳng ở thành phố Burg Bà Uzunow Stadtverwaltung Burg Tel. 03921/727837	Xatûn Uzunow Stadtverwaltung Burg Tel. 03921/727837	ممثلية المساواة في بلدية بург السيدة أوزونوف Stadtverwaltung Burg هاتف: 03921/727837

Gleichstellungsbeauftragte Landkreis Jerichower Land		Bahnhofstr. 9 39288 Burg
Người giúp đỡ và bênh vực quyền bình đẳng ở huyện Jerichower Land Bà Tangermann Landkreis Jerichower Land Tel. 03921/9491600	Xatûn Tangermann Landkreis Jerichower Land Tel. 03921/9491600	ممثلية المساواة في مقاطعة يريشو السيدة تنغрман هاتف : 03921/9491600

Integrationslotsin		Oberstr. 72 39288 Burg
Người giúp đỡ và khuyến khích sự hòa nhập vào Đức Bà Tatjana Güttler Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming Tel.: 03921 / 635402 Giờ mở cửa: Thứ ba 9:00 – 13:00 giờ và hẹn trước	Rêbera Integrationê Xatûn Tatjana Güttler Kiništa Incîlî Elbe-Fläming Tel: 03921 / 635402 Dema serlêdanan: Sêşeman 9:00 – 13:00 an û piştî li hevkinê	دلية الإدماج السيدة تاتيانا غوتلر Ev. Kirchenkreis Elbe-Fläming هاتف: 03921 / 635402 أوقات الدوام: الثلاثاء: 9:00 - 13:00 أو بعد الإتفاق

Vertreter des Runden Tisches für Bündnis gegen Rechts		Nicolaistr. 4 39288 Burg
Người thay mặt hội bàn tròn chống lại sự thù địch người nước ngoài Ông cha Gremmes Ev. Pfarramt Sankt Nicolai Tel. 03921/944430	Têkilî: Pfarrer Gremmes Ev. Pfarramt Sankt Nicolai Tel. 03921/944430	ممثليالمائدة المستديره للتحالف على القانون للإتصال: Pfarrer Gremmes Ev. Pfarramt Sankt Nicolai هاتف:03921/944430

Stabsstelle Integration-Koordination des Landkreises Jerichower Land		Bahnhofstr. 23 39288 Burg
Ansprechpartnerin für Behörden, Verbände und Vereine Frau Cordula Bergt Sitz: Musikschule Tel: 03921 / 985723	County staff unit ,Integration and Co-ordination‘ of the Jerichower Land Contact for public authorities, associations and clubs Ms Cordula Bergt based in the music school phone: 03921 / 985723	Управление по координации интеграции района Jerichower Land Контактное лицо для учреждений, сообществ и объединений госпожа Cordula Bergt бюро находится в музыкальной школе по адресу: Bahnhofstr. 23 тел.: 03921 / 985723

Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.		Schellingstr. 3-4 39104 Magdeburg
einewelthaus Tel. 0391/5371279 Fax. 0391/5371280 www.fluechtlingsrat-lsa.de	Fugitive’s council Saxony-Anhalt einewelthaus („one-world“ house) phone 0391/5371279 fax 0391/5371280 www.fluechtlingsrat-lsa.de	Совет по делам беженцев фед. земли Саксония-Ангальт einewelthaus Тел. 0391/5371279 Факс. 0391/5371280 www.fluechtlingsrat-lsa.de

Mobile Opferberatung für Opfer rechter Gewalt		Erich-Weinert-Str. 30 39104 Magdeburg
Tel. 0391/5446710 Fax 0391/5446711	Mobile advice and support for victims of right-wing violence phone 0391/5446710 fax 0391/5446711	Консультация жертв национализма Тел. 0391/5446710 Факс: 0391/5446711

Weitere Dienste und Angebote, die Sie bei Ihrer Integration unterstützen möchten finden Sie im Internetportal: www.integriert-in-sachsen-anhalt.de

Please find further information and services to support you and your integration on the following internet site:
www.integriert-in-sachsen-anhalt.de

Дальнейшие услуги и предложения на тему интеграция Вы найдёте на интернет-портале www.integriert-in-sachsen-anhalt.de

Stabsstelle Integration-Koordination des Landkreises Jerichower Land		Bahnhofstr. 23 39288 Burg
Ban điều hành về vấn đề hòa nhập vào nước Đức của huyện Jerichower Land Người điều hành và tiếp công sở và các hội hiệp Bà: Cordula Bergt Văn phòng: Musikschule (trường nhạc) Tel: 03921 / 985723	Nûsîngeha tekilî û Integratîonê li navçeya Jerichower Têkilî: bo daîre, komele û komikan Xatûn: Cordula Bergt Çih: dibistana Mûzîkê tel: 03921 985723	مكتب مجلس التنسيق و الاندماج في مقاطعة يريشو الاتصال: للسلطات ، والجمعيات والأندية السيدة: كوردولا بيرغت المقر : مدرسة الموسيقى Bahnhofstr. 23 بورغ 39288 هاتف : 03921 985723

Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.		Schellingstr. 3-4 39104 Magdeburg
Hội bệnh vực người tỵ nạn tiểu bang Sachsen-Anhalt Einewelthaus Tel. 0391/5371279 Fax. 0391/5371280 www.fluechtlingsrat-lsa.de	einewelthaus Tel. 0391/5371279 Fax. 0391/5371280 Malper. www.fluechtlingsrat-lsa.de	جمعية اللاجئين، ساكسن- أنهالت، المسجلة einewelthaus هاتف: 0391/5371279 فاكس: 0391/5371280 www.fluechtlingsrat-lsa.de

Mobile Opferberatung für Opfer rechter Gewalt		Erich-Weinert-Str. 30 39104 Magdeburg
Văn phòng di động giúp nạn nhân của sự thù địch người nước ngoài Tel. 0391/5446710 Fax 0391/5446711	Tel. 0391/5446710 Fax 0391/5446711	الجوال، إرشادات لضحايا العنف هاتف: 0391/5446710 فاكس: 0391/5446711

Ngoài ra quý vị có thể tìm thêm được các tổ chức giúp đỡ và tư vấn trên trang Web: www.integriert-in-sachsen-anhalt.de

Bo bidestxistina navnîşanên navendên alîkarîyê yên dîtir û derfetên nuh yên ji bo parastina
Integration a we, di vê Malperê de bigerin: www.integriert-in-sachsen-anhalt.de

الخدمات والعروض الأخرى التي تساعدك في الاندماج . يمكنك الاطلاع عليه افي الانترنت: www.integriert-in-sachsen-anhalt.de

